

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 282



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

56 tomas
2013 m. spalio 24 d.

Turinys

II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

2013/521/ES:

- ★ 2013 m. spalio 7 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimo dėl paprastesnės trumpalaikių vizų išdavimo Žaliojo Kyšulio Respublikos ir Europos Sąjungos piliečiams tvarkos sudarymo 1
- ★ Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimas dėl paprastesnės trumpalaikių vizų išdavimo Žaliojo Kyšulio Respublikos ir Europos Sąjungos piliečiams tvarkos 3

2013/522/ES:

- ★ 2013 m. spalio 7 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos sudarymo 13
- ★ Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimas dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos 15

2013/523/ES:

- ★ 2013 m. spalio 18 d. Tarybos sprendimas dėl atnaujinto susitarimo memorandumo su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis dėl galvijienos iš galvijų, kuriuos auginant nebuvo naudoti tam tikri augimą skatinantys hormonai, importo ir dėl Jungtinių Valstijų kai kuriems Europos Sąjungos produktams taikomų padidintų muitų tarifų pasirašymo Europos Sąjungos vardu 35

Kaina: 4 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

REGLAMENTAI

★ 2013 m. spalio 23 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 1016/2013 dėl leidimo naudoti <i>Coriobacteriaceae</i> šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparatą kaip kiaulių pašarų priedą ⁽¹⁾	36
★ 2013 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 1017/2013, kuriuo nesutinkama leisti vartoti tam tikrus maisto produktų sveikumo teiginius, nesusijusius su susirgimo rizikos mažinimu ir su vaikų vystymusi ir sveikata ⁽¹⁾	39
★ 2013 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 1018/2013, kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 432/2012 dėl tam tikrų leidžiamų vartoti teiginių apie maisto produktų sveikumą, išskyrus teiginius apie susirgimo rizikos mažinimą, vaikų vystymąsi ir sveikatą, sąrašo sudarymo ⁽¹⁾	43
★ 2013 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 1019/2013, kuriuo dėl histamino žuvininkystės produktuose iš dalies keičiamas Reglamento (EB) Nr. 2073/2005 I priedas ⁽¹⁾	46
2013 m. spalio 23 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 1020/2013, kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti	48

SPRENDIMAI

2013/524/ES:

★ 2013 m. spalio 17 d. Tarybos sprendimas dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtiniame komitete dėl sprendimo, kuriuo iš dalies keičiama 1987 m. gegužės 20 d. Konvencija dėl bendrosios tranzito procedūros, priėmimo, kiek tai susiję su SS kodų ir pakuočių kodų pakeitimais	50
--	----

2013/525/ES:

★ 2013 m. spalio 22 d. Tarybos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo iš dalies keičiamas Įgyvendinimo sprendimas 2011/77/ES dėl Sąjungos finansinės pagalbos suteikimo Airijai	71
--	----



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2013 m. spalio 7 d.

dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimo dėl paprastesnės trumpalaikių vizų išdavimo Žaliojo Kyšulio Respublikos ir Europos Sąjungos piliečiams tvarkos sudarymo

(2013/521/ES)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 77 straipsnio 2 dalies a punktą kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punktu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

(1) 2012 m. spalio 26 d., remdamasi Tarybos sprendimu 2012/649/ES ⁽¹⁾, Komisija pasirašė Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimą dėl paprastesnės trumpalaikių vizų išdavimo Žaliojo Kyšulio Respublikos ir Europos Sąjungos piliečiams tvarkos (toliau – Susitarimas), atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas vėliau;

(2) šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė nedalyvauja, kaip numatyta 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendime 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas ⁽²⁾. Todėl Jungtinė Karalystė nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

(3) šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Airija nedalyvauja, kaip numatyta 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendime 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias

Šengeno *acquis* nuostatas ⁽³⁾. Todėl Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

(4) pagal Protokolo Nr. 22 dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

(5) Susitarimas turėtų būti patvirtintas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sąjungos vardu patvirtinamas Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio susitarimas dėl paprastesnės trumpalaikių vizų išdavimo Žaliojo Kyšulio Respublikos ir Europos Sąjungos piliečiams tvarkos (toliau – Susitarimas).

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas Sąjungos vardu pateikia Susitarimo 12 straipsnio 1 dalyje numatytą pranešimą ⁽⁴⁾.

3 straipsnis

Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Sąjungai jungtiniame komitete, įsteigtame pagal Susitarimo 10 straipsnį.

⁽¹⁾ OL L 288, 2012 10 19, p. 1.

⁽²⁾ OL L 131, 2000 6 1, p. 43.

⁽³⁾ OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

⁽⁴⁾ Tarybos Generalinis sekretoriatas Susitarimo įsigaliojimo datą paskelbs *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

4 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Liuksemburge 2013 m. spalio 7 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

J. BERNATONIS

Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos**SUSITARIMAS****dėl paprastesnės trumpalaikių vizų išdavimo Žaliojo Kyšulio Respublikos ir Europos Sąjungos piliečiams tvarkos**

EUROPOS SAJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

ŽALIOJO KYŠULIO RESPUBLIKA, toliau – Žaliojo Kyšulys,

toliau – Šalys,

NORĖDAMOS puoselėti tautų ryšius, kad galėtų nuolat plėtoti ekonominius, humanitarinius, kultūrinius, mokslinius ir kitokius santykius, abipusiškumo pagrindu supaprastindamos vizų išdavimo savo piliečiams tvarką;

ATSIŽVELGDAMOS į 2008 m. birželio 5 d. bendrą deklaraciją dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio partnerystės judumo srityje, pagal kurią Šalys stengiasi palaikyti dialogą trumpalaikių vizų klausimais, siekdamas supaprastinti tam tikrų kategorijų asmenų judėjimą;

PRIMINDAMOS Kotonu partnerystės susitarimą ir 2007 m. lapkričio 19 d. Europos Sąjungos Tarybos patvirtintą specialią Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio partnerystę;

PRIPAŽINDAMOS, kad toks supaprastinimas neturėtų skatinti neteisėtos imigracijos, ir skirdamos ypatingą dėmesį saugumo ir readmisijos klausimams;

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos netaikomos nei Jungtinei Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystei, nei Airijai;

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos netaikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslas ir taikymo sritis

Šio Susitarimo tikslas – abipusiškumo pagrindu supaprastinti vizų, leidžiančių būti ne ilgiau kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį, išdavimo Žaliojo Kyšulio ir Sąjungos piliečiams tvarką.

2 straipsnis

Bendroji sąlyga

1. Šiame Susitarime numatytos vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo priemonės Žaliojo Kyšulio ir Sąjungos piliečiams taikomos, tik jei jie nėra atleisti nuo vizos reikalavimo pagal Sąjungos, jos valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio įstatymų, kitų teisės aktų ir administracinių potvarkių, šio Susitarimo ar kitų tarptautinių susitarimų nuostatas.

2. Šio Susitarimo nuostatose nenumatytiems klausimams, pavyzdžiui, atsisakymui išduoti vizą, kelionės dokumentų pripažinimui, pakankamų pragyvenimo lėšų įrodymui, draudimui atvykti ir išsiuntimo priemonėms, taikoma Žaliojo Kyšulio ar valstybių narių teisė, arba Sąjungos teisė.

3 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime:

a) valstybė narė – bet kuri Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę, Airiją ir Jungtinę Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystę;

b) Sąjungos pilietis – bet kuris valstybės narės, kaip apibrėžta a punkte, pilietis;

c) Žaliojo Kyšulio pilietis – bet kuris asmuo, turintis Žaliojo Kyšulio pilietybę;

d) viza – valstybės narės arba Žaliojo Kyšulio išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į šios valstybės narės ar kelių valstybių narių teritoriją arba į Žaliojo Kyšulio teritoriją, siekiant vykti per ją tranzitu arba joje iš viso būti ne ilgiau kaip 90 dienų;

e) teisėtai esantis asmuo –

Sąjungai – bet kuris Žaliojo Kyšulio pilietis, kuris pagal nacionalinę arba Sąjungos teisę turi teisę arba yra įgaliotas būti ilgiau kaip 90 dienų valstybės narės teritorijoje;

Žaliajam Kyšuliui – bet kuris Sąjungos pilietis, kaip apibrėžta b punkte, kuris turi nacionalinės teisės aktus atitinkantį leidimą gyventi.

4 straipsnis

Daugkartinių vizų išdavimas

1. Valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio diplomatinės atstovybės bei konsulinės įstaigos išduoda penkerius metus galiojančias daugkartines visas šių kategorijų piliečiams:

- a) nacionalinių ir regioninių Vyriausybės bei parlamentų, konstitucinių bei aukščiausiųjų teismų ir audito rūmų nariams, jei jie šiuo Susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo, atlikdami pareigas;
- b) nuolatiniams oficialių delegacijų nariams, kurie gavę Žaliajam Kyšuliui, valstybėms narėms ar Sąjungai adresuotą oficialų kvietimą dalyvauja posėdžiuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos valstybių narių ar Žaliojo Kyšulio teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijos;
- c) verslininkams ir įmonių atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybes nares arba Žaliąjį Kyšulį;
- d) sutuoktiniams, 21 metų amžiaus dar nesulaukusiais vaikams (įskaitant įvaikius) arba išlaikytiniams ir giminaičiams, besilankantiems atitinkamai
 - pas Žaliojo Kyšulio piliečius, teisėtai esančius valstybės narės teritorijoje, arba pas Sąjungos piliečius, teisėtai esančius Žaliajame Kyšulyje, arba
 - pas Sąjungos piliečius, esančius jų pilietybės valstybėje, arba pas Žaliojo Kyšulio piliečius, esančius Žaliajame Kyšulyje.

Tačiau jei akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina ar ketinama trumpesnį laikotarpį, daugkartinė viza galioja tik šį laikotarpį, visų pirma kai

- a punkte minėtų asmenų mandatas,
- b punkte minėtų nuolatinių oficialių delegacijų narių kadencija,
- c punkte minėtų verslininkų statusas arba įmonės atstovų įgaliojimai, arba
- d punkte minėtų Žaliojo Kyšulio piliečių, esančių valstybės narės teritorijoje, ir Sąjungos piliečių, esančių Žaliojo Kyšulio teritorijoje, leidimas gyventi

galioja trumpiau nei penkerius metus.

2. Valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio diplomatinės atstovybės bei konsulinės įstaigos išduoda vienus metus galiojančias daugkartines visas šių kategorijų piliečiams (jei per vienus metus iki prašymo šie asmenys gavo bent vieną vizą ir ja pasinaudojo laikydamiesi valstybės teisės aktų, kuriais reglamentuojamas atvykimas į jos teritoriją ir buvimas joje):

- a) pilietinės visuomenės organizacijų atstovams, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares arba Žaliąjį Kyšulį mokytis(s) arba kurie dalyvauja seminaruose ar konferencijose, taip pat pagal mainų programas;
- b) laisvųjų profesijų atstovams, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares arba Žaliąjį Kyšulį dalyvauti tarptautinėse parodose, salonuose, konferencijose, simpoziumuose ir seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose;
- c) asmenims, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares arba Žaliąjį Kyšulį dalyvauti mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ar kitokias mainų programas;
- d) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems asmenims, atliekantiems profesines pareigas;
- e) žurnalistams ir juos lydintiems akredituotiems asmenims, atliekantiems profesines pareigas;
- f) moksleiviams, studentams (įskaitant magistrantus ir doktorantus) ir juos lydintiems mokytojams/dėstytojams, kurie vyksta studijuoti arba mokytis, taip pat pagal mokyklinių mainų ar kitokios veiklos programas;
- g) Žaliajame Kyšulyje arba valstybėse narėse pripažintų religinių bendruomenių atstovams, kurie reguliariai vyksta į atitinkamai valstybes nares arba Žaliąjį Kyšulį;
- h) dėl medicininių priežasčių reguliariai besilankantiems asmenims;
- i) susigiminiavusių miestų ar miestų savivaldybių vykdomų oficialių mainų programų dalyviams;
- j) oficialių delegacijų nariams, kurie gavę Žaliajam Kyšuliui, valstybėms narėms ar Sąjungai adresuotą oficialų kvietimą reguliariai dalyvauja posėdžiuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos valstybių narių ar Žaliojo Kyšulio teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijos.

Tačiau jei akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina ar ketinama trumpesnį laikotarpį, daugkartinė viza galioja tik šį laikotarpį.

3. Valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio diplomatinės atstovybės bei konsulinės įstaigos išduoda ne trumpiau kaip dvejus metus ir ne ilgiau kaip penkerius metus galiojančias daugkartines visas šio straipsnio 2 dalyje minėtų kategorijų piliečiams, jei per dvejus metus iki prašymo šie asmenys pasinaudojo vienu metų trukmės daugkartine viza, laikydamiesi priimančiosios valstybės teisės aktų, kuriais reglamentuojamas atvykimas į jos teritoriją ir buvimas joje.

Tačiau jei akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina ar ketinama trumpesnį laikotarpį, daugkartinė viza galioja tik šį laikotarpį.

4. Bendra šio straipsnio 1–3 dalyse minėtų asmenų buvimo valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje trukmė negali viršyti 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.

5 straipsnis

Vizos ir aptarnavimo mokesčiai

1. Nedarant poveikio 2 dalies nuostatomis, valstybės narės arba Žaliojo Kyšulys neima vizos mokesčio iš šių kategorijų asmenų:

- a) oficialių delegacijų narių, kurie gavę Žaliajam Kyšuliui, valstybėms narėms ar Sąjungai adresuotą oficialų kvietimą dalyvauja posėdžiuose, konsultacijose, derybose arba oficialiose mainų programose ar renginiuose, kuriuos valstybės narės arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje organizuoja tarpvyriausybinių organizacijų;
- b) vaikų iki 12 metų;
- c) moksleivių, studentų, magistrantų bei doktorantų ir juos lydinių mokytojų/dėstytojų, kurie vyksta studijuoti arba mokytis;
- d) tyrėjų, kurie vyksta dalyvauti moksliniuose tyrimuose;
- e) 25 metų ir jaunesnių seminarų, konferencijų arba sporto, kultūros ar švietimo renginių, kuriuos organizuoja ne pelno organizacijos, dalyvių.

2. Kai valstybės narės arba Žaliojo Kyšulys bendradarbiauja su išorės paslaugų teikėju, gali būti imamas aptarnavimo mokestis. Aptarnavimo mokestis yra proporcingas išorės paslaugų teikėjo išlaidoms, patirtoms vykdant užduotis, ir negali viršyti 30 eurų. Žaliojo Kyšulys, atitinkama valstybė narė arba atitinkamos valstybės narės turi palikti visiems prašymų pateikėjams galimybę teikti prašymus tiesiogiai jų konsulatuose.

6 straipsnis

Išvykimas dokumentų pametimo arba pavogimo atvejais

Žaliojo Kyšulio ir Sąjungos piliečiai, kurie pametė asmens tapatybės dokumentus arba iš kurių šie dokumentai buvo pavogti jiems būnant atitinkamai valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje, gali išvykti iš šios teritorijos pateikę Žaliojo Kyšulio arba valstybių narių diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos išduotus galiojančius asmens tapatybės dokumentus, suteikiančius teisę kirsti sieną be vizos arba be kitokios formos leidimo.

7 straipsnis

Vizos pratęsimas išimtinėmis aplinkybėmis

Žaliojo Kyšulio ir Sąjungos piliečių, kurie dėl *force majeure* priežasčių neturi galimybės išvykti iš atitinkamai valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio teritorijos iki jų vizoje nurodytos datos, vizos terminas nemokamai pratęsiamas pagal priimančiosios valstybės taikomus teisės aktus iki tol, kol jie grįžta į savo gyvenamosios vietos valstybę.

8 straipsnis

Diplomatiniai ir tarnybiniai pasai

1. Žaliojo Kyšulio arba valstybių narių piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį arba tarnybinį pasą, gali atvykti į valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio teritoriją, išvykti iš jos arba vykti per ją tranzitu be vizos.

2. Šio straipsnio 1 dalyje minėti piliečiai valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje gali būti ne ilgiau kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.

9 straipsnis

Teritorinis vizų galiojimas

Atsižvelgiant į valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio taikomas teises normas bei nuostatas dėl nacionalinio saugumo ir į Sąjungos normas dėl riboto teritorinio galiojimo vizų, Žaliojo Kyšulio ir Sąjungos piliečiai turi teisę keliauti valstybių narių arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje tokiomis pat sąlygomis, kokiomis keliauja atitinkamai Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio piliečiai.

10 straipsnis

Jungtinis Susitarimo valdymo komitetas

1. Šalys įsteigia jungtinį Susitarimo valdymo komitetą (toliau – komitetas), sudarytą iš Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio atstovų. Jame Sąjungai atstovauja Europos Komisija, padedama valstybių narių ekspertų.

2. Komitetui pavedamos šios užduotys:

- a) prižiūrėti, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas;
- b) siūlyti šio Susitarimo pakeitimus arba papildymus;
- c) spręsti ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo.

3. Komiteto posėdžiai rengiami kiekvieną kartą, kai to reikia, vienos iš Šalių prašymu ir bent kartą per metus.

4. Komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

11 straipsnis

Šio Susitarimo ryšys su valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio sudarytais susitarimais

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos jo nuostatos yra viršesnės už bet kurio (-ių) valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio sudaryto (-ų) dvišalio (-ių) arba daugiašalio (-ių) susitarimo (-ų) nuostatas, jei šiose nuostatose aptariamais šiuo Susitarimu reglamentuojami klausimai.

12 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas Šalių ratifikuojamas arba tvirtinamas pagal jų atitinkamas procedūras ir įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po dienos, kurią Šalys viena kitai praneša apie minėtų procedūrų užbaigimą, dieną.

2. Nukrypstant nuo šio straipsnio 1 dalies, šis Susitarimas įsigalioja tik Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio susitarimo dėl readmisijos įsigaliojimo dieną, jeigu ši antroji data yra vėlesnė už 1 dalyje minėtą datą.

3. Šis Susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikotarpiui, nebent būtų nutrauktas pagal šio straipsnio 6 dalį.

4. Šis Susitarimas gali būti keičiamas raštišku Šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai Šalys viena kitai praneša apie tam reikalingų vidaus procedūrų užbaigimą.

5. Kiekviena Šalis gali visiškai arba iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą viešosios tvarkos, nacionalinio saugumo užtikrinimo arba visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais.



Apie sprendimą dėl sustabdymo kitai Šaliai pranešama likus ne mažiau kaip 48 valandoms iki jo įsigaliojimo. Kai tik sustabdymo priežasčių nebelieka, sprendimą dėl sustabdymo priėmusi Šalis nedelsdama apie tai praneša kitai Šaliai.

6. Kiekviena Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, raštu pranešdama kitai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus 90 dienų po tokio pranešimo gavimo dienos.

Priimta dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

Съставено в Прага на двадесет и шести октомври две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Praia, el veintiséis de octubre de dos mil doce.
V Praie dne dvacátého šestého října dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Praia den seksogtyvende oktober to tusind og tolv.
Geschehen zu Praia am sechszwanzigsten Oktober zweitausendzwoölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Praias.
Έγινε στην Πράγα, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Praia on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and twelve.
Fait à Praia, le vingt-six octobre deux mille douze.
Fatto a Praia, addì ventisei ottobre duemiladodici.
Prajā, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvylikų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Prajoje.
Kelt Praiában, a kétezer-tizenkettedik év október havának huszonhatodik napján.
Magħmul fi Praja, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Praia, de zesentwintigste oktober tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Prai dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Praia, em vinte e seis de outubro de dois mil e doze.
Întocmit la Praia la douăzeci și șase octombrie două mii doisprezece.
V Praii dņa dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícdvanásť.
V Praii, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Praiassa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Som skedde i Praia den tjugosjätte oktober tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 Za Kapverdiskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap-Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaapverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pela República de Cabo Verde
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdiskú republiku
 Za Republiko Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde



SUSITARIMO PROTOKOLAS**dėl valstybių narių, kurios taiko ne visą šengeno *acquis***

Valstybės narės, kurioms Šengeno *acquis* yra privaloma, tačiau kurios dar neišduoda Šengeno vizų, laukdamas atitinkamo Tarybos sprendimo dėl tokių vizų išdavimo, išduoda nacionalines vizas, kurios galioja tik jų teritorijoje.

Pagal 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 582/2008/EB, nustatantį supaprastintą asmenų kontrolės prie išorės sienų režimą, grindžiamą tam tikrų dokumentų Bulgarijos, Kipro ir Rumunijos vienašališku pripažinimu lygiaverčiais jų išduodamoms nacionalinėms vizoms tranzito per jų teritoriją tikslu ⁽¹⁾, imtasi vienodų priemonių, siekiant supaprastinti Šengeno vizų ir leidimų gyventi turėtojų tranzitą per valstybių narių, kurios dar netaiko visos Šengeno *acquis*, teritoriją.

⁽¹⁾ OL L 161, 2008 6 20, p. 30.

Bendra deklaracija dėl susitarimo 8 straipsnio dėl diplomatinė ir tarnybinių pasų

Kiekviena Šalis gali iš dalies laikinai sustabdyti Susitarimo, ypač jo 8 straipsnio, taikymą pagal jo 12 straipsnio 5 dalyje numatytą procedūrą, jei kita Šalis pažeidžia 8 straipsnį arba jo taikymas kelia grėsmę viešajam saugumui.

Jei 8 straipsnio taikymas laikinai sustabdomas, abi Šalys pradeda konsultacijas Susitarimu įsteigame komitete, siekdamos išspręsti problemas, dėl kurių taikymas sustabdytas.

Abi Šalys pirmiausia įsipareigoja užtikrinti aukštą diplomatinė ir tarnybinių pasų saugumo lygį, visų pirma į juos įtraukdamos biometrinius identifikatorius. Sąjungoje šis saugumas bus užtikrintas 2004 m. gruodžio 13 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 2252/2004 dėl valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų ⁽¹⁾ nustatytais reikalavimais.

Bendra deklaracija dėl informacijos apie trumpalaikių vizų išdavimo tvarką ir apie prašymams išduoti trumpalaikę vizą pagrįsti reikalingus dokumentus suvienodinimo

Pripažindamos, kad prašymą išduoti vizą pateikiantiems asmenims svarbus skaidrumas, Šalys mano, kad reikėtų imtis atitinkamų priemonių:

- apskritai sudaryti pagrindinės informacijos, kurią asmenys, pateikiantys prašymą išduoti vizą, turi žinoti apie vizos gavimo procedūras, sąlygas, pačią vizą ir jos galiojimą, sąrašą;
- kiekviena Šalis turėtų savo ruožtu sudaryti minimalių reikalavimų sąrašą, kad būtų užtikrinta, jog prašymą išduoti vizą pateikiantys asmenys gautų nuoseklią, vienodą pagrindinę informaciją ir iš jų būtų reikalaujama pateikti iš esmės tokius pat jų prašymą patvirtinančius dokumentus.

Minėta informacija turi būti plačiai skleidžiama (konsulatų informacijos centruose, lankstinukuose, internete ir kt.).

⁽¹⁾ ES OL L 385, 2004 12 29, p. 1.

Bendra Deklaracija dėl Danijos Karalystės

Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės diplomatinėms atstovybėms ir konsulinėms įstaigoms taikomai vizų išdavimo tvarkai.

Todėl Danijos Karalystės ir Žaliojo Kyšulio institucijos turėtų nedelsdamos sudaryti dvišalį susitarimą dėl paprastesnio trumpalaikių vizų išdavimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio susitarimu.

Bendra deklaracija dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ir Airijos

Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas nei Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės, nei Airijos teritorijose.

Todėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės, Airijos ir Žaliojo Kyšulio institucijos turėtų sudaryti dvišalius susitarimus dėl paprastesnės vizų išdavimo tvarkos.

Bendra deklaracija dėl Islandijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės

Šalys pažymi, kad Sąjunga palaiko glaudžius ryšius su Islandijos Respublika, Norvegijos Karalyste, Šveicarijos Konfederacija ir Lichtenšteino Kunigaikštyste visų pirma pagal 1999 m. gegužės 18 d. ir 2004 m. spalio 26 d. susitarimus dėl šių valstybių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Todėl Islandijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Šveicarijos Konfederacijos, Lichtenšteino Kunigaikštystės ir Žaliojo Kyšulio institucijos turėtų nedelsdamos sudaryti dvišalius susitarimus dėl paprastesnio trumpalaikių vizų išdavimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos šiuo Susitarimu.

Bendra deklaracija dėl bendradarbiavimo, susijusio su kelionės dokumentais

Šalys susitaria, kad prižiūradamas, kaip įgyvendinamas Susitarimas, pagal 11 straipsnį įsteigtas jungtinis komitetas vertina atitinkamų kelionės dokumentų saugumo lygio poveikį Susitarimo veikimui. Todėl Šalys susitaria reguliariai informuoti viena kitą apie priemones, kurių ėmėsi, kad vienam asmeniui nebūtų išduodami keli kelionės dokumentai ir kad būtų vystomi techniniai kelionės dokumentų saugumo aspektai, taip pat apie priemones, susijusias su šių dokumentų išdavimo personalizavimo procedūra.

TARYBOS SPRENDIMAS

2013 m. spalio 7 d.

dėl Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos sudarymo

(2013/522/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 79 straipsnio 3 dalį kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punkto v papunkčiu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

(1) remiantis Tarybos sprendimu 2013/77/ES ⁽¹⁾, Sąjungos vardu buvo pasirašytas Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimas dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos (toliau – Susitarimas) su sąlyga, kad jis bus sudarytas;

(2) Susitarimas turėtų būti patvirtintas;

(3) Susitarimo 18 straipsniu steigiamas jungtinis readmisijos komitetas, kuris, vadovaujantis jo 18 straipsnio 5 dalimi, priima savo darbo tvarkos taisykles. Reikėtų numatyti supaprastintą Sąjungos pozicijos jungtiniame readmisijos komitete tų darbo tvarkos taisyklių priėmimo tvarką;

(4) pagal Protokolo Nr. 21 dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnius ir nedarant poveikio to protokolo 4 straipsniui, Jungtinė Karalystė nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

(5) pagal Protokolo Nr. 21 dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnius ir nedarant poveikio to protokolo 4 straipsniui, Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

(6) pagal Protokolo Nr. 22 dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sąjungos vardu sudaromas Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos susitarimas dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos (toliau – Susitarimas).

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas paskiria asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pateikti Susitarimo 22 straipsnio 2 dalyje numatytą pranešimą ir taip išreikšti Sąjungos sutikimą laikytis Susitarimo ⁽²⁾.

3 straipsnis

Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Sąjungai jungtiniame readmisijos komitete, įsteigtame pagal Susitarimo 18 straipsnį.

⁽¹⁾ OL L 37, 2013 2 8, p. 1.

⁽²⁾ Susitarimo įsigaliojimo datą Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.

4 straipsnis

Pagal Susitarimo 18 straipsnio 5 dalį, Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu, nustato Sąjungos poziciją jungtiniame readmisijos komitete dėl jo darbo tvarkos taisyklių priėmimo.

5 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Liuksemburge 2013 m. spalio 7 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

J. BERNATONIS

Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio Respublikos

SUSITARIMAS

dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

EUROPOS SAJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

ŽALIOJO KYŠULIO RESPUBLIKA, toliau – Žaliojo Kyšulio Respublika,

PASIRYŽUSIOS stiprinti bendradarbiavimą, kad veiksmingiau kovotų su neteisėta imigracija,

ATSIŽVELGDAMOS į įsipareigojimą vienos iš Šalių prašymu pradėti derybas dėl readmisijos susitarimo sudarymo, nustatytą 2000 m. birželio 23 d. Kotonu pasirašyto ir 2005 m. birželio 25 d. Liuksemburge iš dalies pakeisto Partnerystės susitarimo tarp Afrikos, Karibų jūros bei Ramiojo vandenyno grupės valstybių ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių (toliau – Kotonu susitarimas) 13 straipsnio 5 dalies c punkto ii papunktyje;

NORĖDAMOS sudaryti Šalims lengvesnes sąlygas laikytis savo piliečių readmisijos įsipareigojimo, patvirtinto Kotonu susitarimo 13 straipsnio 5 dalies c punkto i papunkčiu;

ATSIŽVELGDAMOS į 2008 m. birželio 5 d. Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio bendrą deklaraciją dėl partnerystės judumo srityje, pagal kurią Šalys stengiasi palaikyti dialogą neteisėtai esančių asmenų readmisijos klausimu, siekdamas užtikrinti veiksmingą bendradarbiavimą juos grąžinant;

NORĖDAMOS nustatyti, remdamosi šiuo Susitarimu ir abipusiškumo principu, greitas ir veiksmingas asmenų, kurie neatitinka arba nebeatitinka atvykimo, buvimo ir gyvenimo Žaliojo Kyšulio ar vienos iš Sąjungos valstybių narių teritorijoje sąlygų, tapatybės nustatymo ir saugaus bei tvarkingo grąžinimo procedūras ir bendradarbiaudamos palengvinti tokių asmenų tranzitą;

PABRĖŽDAMOS, kad šis Susitarimas nedaro poveikio Sąjungos, jos valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio teisėms, įsipareigojimams bei atsakomybei, išplaukiantiems iš tarptautinės teisės, visų pirma iš 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Protokolą Nr. 21 dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, Jungtinė Karalystė ir Airija nedalyvaus taikant šį Susitarimą, nebent pagal minėtą protokolą jos praneša apie pageidavimą dalyvauti;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Protokolą Nr. 22 dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, šio Susitarimo, kuriam galioja Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo trečios dalies V antraštinė dalis, nuostatos nėra taikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Susitariančiosios Šalys– Žaliojo Kyšulio Respublika ir Sąjunga;</p> <p>b) Žaliojo Kyšulio pilietis– bet kuris asmuo, turintis Žaliojo Kyšulio pilietybę;</p> <p>c) valstybės narės pilietis– bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip apibrėžiama Sąjungos tikslais;</p> <p>d) valstybė narė– bet kuri Sąjungos valstybė narė, kuriai šis Susitarimas yra privalomas;</p> | <p>e) trečiosios šalies pilietis– bet kuris asmuo, turintis kitą nei Žaliojo Kyšulio ar vienos iš valstybių narių pilietybę;</p> <p>f) asmuo be pilietybės– asmuo, kuris neturi jokios valstybės pilietybės;</p> <p>g) leidimas gyventi– Žaliojo Kyšulio arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kurios rūšies leidimas, suteikiantis asmeniui teisę gyventi jų teritorijoje. Šis terminas neapima laikino leidimo likti šiose teritorijose, galiojančio iki tol, kol nagrinėjamas prieglobsčio prašymas arba prašymas išduoti leidimą gyventi;</p> |
|--|---|

- h) viza– Žaliojo Kyšulio arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jų teritoriją arba vykti per ją tranzitu. Šis terminas neapima oro uosto tranzitinės vizos;
- i) prašančioji valstybė– valstybė (Žaliojo Kyšulys arba viena iš valstybių narių), kuri pagal šio Susitarimo 7 straipsnį pateikia readmisijos prašymą arba pagal jo 14 straipsnį – tranzito prašymą;
- j) prašomoji valstybė– valstybė (Žaliojo Kyšulys arba viena iš valstybių narių), kuriai pagal šio Susitarimo 7 straipsnį pateikiamas readmisijos prašymas arba pagal jo 14 straipsnį – tranzito prašymas;
- k) kompetentinga institucija– bet kuri Žaliojo Kyšulio arba vienos iš valstybių narių institucija, kuriai pagal šio Susitarimo 19 straipsnio 1 dalies a punktą pavesta įgyvendinti šį Susitarimą;
- l) tranzitas– trečiosios šalies piliečio arba asmens be pilietybės kelionė per prašomosios valstybės teritoriją perdavimo iš prašančiosios valstybės į paskirties valstybę metu;
- m) pasienio ruožas– juosta, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio jūrų uostų teritorijų, įskaitant muitinių zonas, ir nuo tarptautinių oro uostų teritorijų.

I SKIRSNIS

ŽALIAJAM KYŠULIUI TENKANTYS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

2 straipsnis

Savo piliečių readmisija

- Pagal Kotonu susitarimo 13 straipsnio 5 dalies c punkto i papunktį, Žaliojo Kyšulys valstybės narės prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal į savo teritoriją bet kurį asmenį, kuris netenkina arba nebetenkina prašančiosios valstybės narės teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo ar gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo yra Žaliojo Kyšulio pilietis.
- Žaliojo Kyšulys taip pat priima atgal:
 - 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi prašančiojoje valstybėje narėje;
 - 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, jei jie turi arba įgyja teisę atvykti į Žaliojo Kyšulio teritoriją ir

joje gyventi, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi prašančiojoje valstybėje narėje.

3. Žaliojo Kyšulys taip pat priima atgal bet kurį asmenį, kuris, atvykęs į valstybės narės teritoriją, atsisakė Žaliojo Kyšulio pilietybės arba iš kurio ši pilietybė buvo atimta, nebent viena iš valstybių narių tokiam asmeniui pažadėjo suteikti savo pilietybę.

4. Žaliajam Kyšuliui patenkinus readmisijos prašymą, kompetentinga Žaliojo Kyšulio diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, nepriklausomai nuo priimtino atgal asmens noro, nedelsdama ir ne vėliau kaip per keturias darbo dienas išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį šešis mėnesius. Jei per keturias darbo dienas Žaliojo Kyšulys neišdavė kelionės dokumento, laikoma, kad jis sutinka naudoti išsiuntimui nustatyto pavyzdžio Sąjungos kelionės dokumentą⁽¹⁾.

5. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių asmuo negali būti perduotas iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, kompetentinga Žaliojo Kyšulio diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per 4 darbo dienas išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati. Jei per 4 darbo dienas Žaliojo Kyšulys neišdavė naujo kelionės dokumento, laikoma, kad jis sutinka naudoti išsiuntimui nustatyto pavyzdžio Sąjungos kelionės dokumentą⁽²⁾.

3 straipsnis

Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Žaliojo Kyšulys valstybės narės prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal bet kurį trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios valstybės narės teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo:

- atvykdamas į šios valstybės teritoriją turi arba turėjo Žaliojo Kyšulio išduotą galiojančią vizą ir teisinį atvykimo į Žaliojo Kyšulio teritoriją įrodymą arba Žaliojo Kyšulio išduotą galiojantį leidimą gyventi, arba
- į vienos valstybės narės teritoriją neteisėtai atvyko tiesiai iš Žaliojo Kyšulio ir kad jo buvimas Žaliojo Kyšulio teritorijoje iki atvykimo yra įrodytas.

2. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas netaikomas:

- jei trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės tik tranzitu vyksta per Žaliojo Kyšulio tarptautinį oro uostą arba

⁽¹⁾ Atitinkantį 1994 m. lapkričio 30 d. Tarybos rekomendacijoje numatytą formą, EB OL C 274, 1996 9 19, p. 18.

⁽²⁾ Ten pat.

b) jei prašančioji valstybė narė trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės išdavė vizą ar leidimą gyventi prieš jam atvykstant į jos teritoriją arba į ją atvykus, išskyrus atvejus, kai:

- i) toks asmuo turi Žaliojo Kyšulio išduotą vizą ir teisinį atvykimo į Žaliojo Kyšulio teritoriją įrodymą arba Žaliojo Kyšulio išduotą leidimą gyventi, kurie galioja ilgiau ar tebegalioja, arba
- ii) toks asmuo viršijo viza nustatyto leistino buvimo trukmę arba prašančiosios valstybės narės teritorijoje ėmėsi viza neleistinos veiklos.

3. Žaliajam Kyšuliui patenkinus readmisijos prašymą, prašančioji valstybė narė asmeniui, kurį prašo priimti atgal, išduoda išsiuntimui naudojamo pavyzdžio Sąjungos kelionės dokumentą ⁽³⁾.

II SKIRSNIS

SAJUNGAI TENKANTYS READMISIJOS ĮSIPAREIGIJIMAI

4 straipsnis

Savo piliečių readmisija

1. Pagal Kotonu susitarimo 13 straipsnio 5 dalies c punkto i papunktį, valstybė narė Žaliojo Kyšulio prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal į savo teritoriją bet kurį asmenį, kuris netenkina arba nebetenkina Žaliojo Kyšulio teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo ar gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo yra šios valstybės narės pilietis.

2. Valstybė narė taip pat priima atgal:

- a) 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi Žaliamyje Kyšulyje;
- b) 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, jei jie turi arba įgyja teisę atvykti ir gyventi prašomosios valstybės narės teritorijoje, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi Žaliamyje Kyšulyje.

3. Valstybė narė taip pat priima atgal bet kurį asmenį, kuris, atvykęs į Žaliojo Kyšulio teritoriją, atsisakė valstybės narės pilietybės arba iš kurio ši pilietybė buvo atimta, nebent Žaliamis Kyšulys tokiam asmeniui pažadėjo suteikti savo pilietybę.

4. Prašomajai valstybei narei patenkinus readmisijos prašymą, kompetentinga šios valstybės narės diplomatinė atstovybė arba

konsulinė įstaiga, nepriklausomai nuo priimtino atgal asmens noro, nedelsdama ir ne vėliau kaip per keturias darbo dienas išduoda priimtina atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį šešis mėnesius.

5. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių asmuo negali būti perduotas iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, kompetentinga šios valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per keturias darbo dienas išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati.

5 straipsnis

Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Valstybė narė Žaliojo Kyšulio prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame Susitarime, priima atgal bet kurį trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba nebeatitinka Žaliojo Kyšulio teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais pakankamais įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo:

- a) atvykdamas į jos teritoriją turi arba turėjo prašomosios valstybės narės išduotą galiojančią vizą ir teisinį atvykimo į prašomosios valstybės narės teritoriją įrodymą arba prašomosios valstybės narės išduotą galiojantį leidimą gyventi, arba
- b) į Žaliojo Kyšulio teritoriją neteisėtai atvyko tiesiai iš prašomosios valstybės narės ir kad jo buvimas prašomosios valstybės narės teritorijoje iki atvykimo yra įrodytas.

2. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jei:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės tik tranzitu vyksta per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą arba
- b) Žaliamis Kyšulys trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės išdavė vizą ar leidimą gyventi prieš jam atvykstant į jo teritoriją arba į ją atvykus, išskyrus atvejus, kai:

i) toks asmuo turi prašomosios valstybės narės išduotą vizą ir teisinį atvykimo į prašomosios valstybės narės teritoriją įrodymą arba prašomosios valstybės narės išduotą leidimą gyventi, kurie galioja ilgiau ar tebegalioja, arba

ii) toks asmuo viršijo viza nustatyto leistino buvimo trukmę arba Žaliojo Kyšulio teritorijoje ėmėsi veiklos, kuri neleistina viza.

⁽³⁾ Ten pat.

3. 1 dalyje minėtas readmisijos išsipareigojimas tenka vizą arba leidimą gyventi išdavusiai valstybei narei. Jei vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, 1 dalyje minėtas readmisijos išsipareigojimas tenka ilgiau galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jei vieno ar daugiau dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas tebegalioja. Jei visų dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs, 1 dalyje minėtas readmisijos išsipareigojimas tenka valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pabaigos data yra vėliausia. Jei tokio pobūdžio dokumentų pateikti neįmanoma, 1 dalyje minėtas readmisijos išsipareigojimas tenka valstybei narei, iš kurios teritorijos asmuo išvyko paskutinį kartą.

4. Valstybei narei patenkinus readmisijos prašymą, prirėkus Žaliojo Kyšulys asmeniui, kurį prašo priimti atgal, išduoda jam grąžinti reikalingą kelionės dokumentą.

III SKIRSNIS

READMISIJOS PROCEDŪRA

6 straipsnis

Principai

1. Atsižvelgiant į 2 ir 3 dalis, kad priimtinas atgal asmuo būtų perduotas remiantis vienu iš 2–5 straipsniuose nurodytų išsipareigojimų, pagal 7 straipsnį kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi būti pateiktas rašytinis readmisijos prašymas.

2. Priimtinas atgal asmuo gali būti perduodamas, prašančiajai valstybei nepateikus prašomosios valstybės institucijai readmisijos prašymo arba 11 straipsnio 1 dalyje numatyto rašytinio pranešimo, jei:

- prašomosios valstybės piliečių atveju – priimtinas atgal asmuo turi galiojantį kelionės dokumentą arba tapatybės kortelę;
- trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės atveju – asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės oro uoste, atvykęs tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos.

3. Nedarant poveikio 2 daliai, kad būtų perduoti trečiųjų šalių piliečiai arba asmenys be pilietybės, turintys prašomosios valstybės išduotą galiojantį kelionės dokumentą ir galiojančią vizą arba leidimą gyventi, prašančioji valstybė kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi pateikti tik 11 straipsnio 1 dalyje numatytą rašytinį pranešimą.

4. Nedarant poveikio 1 daliai ir nepaisant 2 dalies, kad kiekvienas asmuo, kuriam reikalinga palyda, būtų perduotas, prašančioji valstybė kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi pateikti 11 straipsnio 1 dalyje numatytą rašytinį pranešimą.

5. Nedarant poveikio 2 ir 3 dalims, jei asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės pasienio ruože neteisėtai kirtęs

sieną tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos, prašančioji valstybė gali pateikti readmisijos prašymą per dvi darbo dienas nuo asmens sulaikymo (pagreitinta procedūra).

7 straipsnis

Readmisijos prašymas

1. Kai įmanoma, bet kuris readmisijos prašymas turi būti parengtas raštu ir apimti:

- priimtino atgal asmens duomenis (pvz., vardus, pavardes, gimimo datą, ir, kai įmanoma, gimimo vietą bei paskutinę gyvenamąją vietą) ir nepilnamečių nesusituokusių vaikų ir (arba) sutuoktinio, jei tokių yra, asmens duomenis;
- savo piliečių atveju – priemonės, kuriomis bus pateikti pilietybės įrodymai arba pakankami įrodymai, kaip nustatyta atitinkamai 1 ir 2 prieduose;
- trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės atveju – priemonės, kuriomis bus pateikti trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų įrodymai arba pakankami įrodymai, kaip nustatyta atitinkamai 3 ir 4 prieduose;
- priimtino atgal asmens nuotrauką.

2. Kai įmanoma, readmisijos prašyme taip pat turėtų būti pateikta:

- patvirtinimas, kad perduotinam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros, jei asmuo aiškiai pritarė tokiam patvirtinimui;
- duomenys apie bet kokią kitą ypatingą apsaugos ar saugumo priemonę arba informacija apie asmens sveikatą, kuri gali būti būtina jam perduoti.

3. Naudotina bendra readmisijos prašymo forma pateikiama šio Susitarimo 5 priede.

4. Readmisijos prašymas gali būti perduodamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

8 straipsnis

Pilietybės įrodymo priemonės

1. Pilietybės įrodymo priemone pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį visų pirma gali būti šio Susitarimo 1 priede išvardijami dokumentai, net jei jų galiojimas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Žaliojo Kyšulys tarpusavyje pripažįsta pilietybę, todėl papildomas tyrimas nereikalingas. Pilietybės įrodymo priemone negali būti suklastoti dokumentai.

2. Pakankamo pilietybės įrodymo priemone pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį visų pirma gali būti šio Susitarimo 2 priede išvardijami dokumentai, net jei jų galiojimas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Žaliojo Kyšulys laiko, kad pilietybė įrodyta, nebent jos gali įrodyti priešingai. Pakankamo pilietybės įrodymo priemone negali būti suklastoti dokumentai.

3. Jei nė vieno iš 1 arba 2 prieduose išvardijamų dokumentų pateikti neįmanoma, kompetentinga prašomosios valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, gavusi prašančiosios valstybės prašymą, kuris pridedamas prie readmisijos prašymo, nedelsdama ir ne vėliau kaip per tris kalendorines dienas nuo prašymo gavimo dienos imasi priemonių, kad priimtinas atgal asmuo būtų apklaustas ir taip nustatyta jo pilietybė. Apklausų tvarka gali būti nustatoma šio Susitarimo 19 straipsnyje numatytuose taikymo protokoluose.

9 straipsnis

Įrodymo priemonės, susijusios su trečiųjų šalių piliečiais ir asmenimis be pilietybės

1. Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, minėtų 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje, įrodymo priemonė visų pirma yra šio Susitarimo 3 priede išvardijami patvirtinamieji dokumentai. Tokia priemone negali būti suklastoti dokumentai. Valstybės narės ir Žaliojo Kyšulys tarpusavyje pripažįsta tokį įrodymą, todėl papildomas tyrimas nereikalingas.

2. Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, minėtų 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje, pakankamo įrodymo priemonė visų pirma yra šio Susitarimo 4 priede išvardyti patvirtinamieji dokumentai. Tokia priemone negali būti suklastoti dokumentai. Jei pakankami įrodymai pateikiami, valstybės narės ir Žaliojo Kyšulys laiko, kad sąlygos įrodytos, nebent jos gali įrodyti priešingai.

3. Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas įrodomas asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalaujamos vizos ar kitokio leidimo gyventi. Pakankamas neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo įrodymas yra ir prašančiosios valstybės pareiškimas, kad sulauktytas asmuo neturi reikalaujamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi.

10 straipsnis

Terminai

1. Readmisijos prašymas kompetentingai prašomosios valstybės institucijai turi būti pateiktas ne vėliau kaip per vienus metus nuo tada, kai kompetentinga prašančiosios valstybės institucija sužinojo, kad asmuo netenkina arba nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų. Jei faktinės

ar teisinės kliūtys trukdo prašymą pateikti laiku, prašančiosios valstybės prašymu terminas pratęsiamas, tačiau tik iki tol, kol nebelieka kliūčių.

2. Į readmisijos prašymą atsakoma raštu:

- a) per dvi darbo dienas, jei prašymas pateiktas pagal pagreintą procedūrą (6 straipsnio 5 dalis);
- b) per aštuonias kalendorines dienas – visais kitais atvejais.

Terminas pradedamas skaičiuoti readmisijos prašymo gavimo dieną. Jei per šį terminą atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad perdavimui pritarta.

Atsakymai į readmisijos prašymus gali būti perduodami bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

3. Atmetus readmisijos prašymą, turi būti raštu pateikiamos priežastys.

4. Pritarus readmisijai arba, tam tikrais atvejais, pasibaigus 2 dalyje minėtam terminui, asmuo perduodamas per tris mėnesius. Prašančiosios valstybės prašymu šis terminas gali būti pratęsiamas iki tol, kol to reikia dėl teisinių ar praktinių kliūčių.

11 straipsnis

Perdavimo tvarka ir transporto priemonės

1. Nedarant poveikio 6 straipsnio 2 ir 3 dalims, kompetentingos prašančiosios valstybės institucijos, prieš repatrijuodamos asmenį, bent prieš 48 valandas raštu praneša kompetentingoms prašomosios valstybės institucijoms apie perdavimo datą, sienos pereinimo punktą, galimą palydą ir kitą su perdavimu susijusią informaciją.

2. Gali būti naudojamas oro arba jūrų transportas. Repatriacija oro transportu vyksta pasitelkiant nebūtinai Žaliojo Kyšulio arba valstybių narių nacionalinių vežėjų paslaugas ir gali vykti naudojant tiek reguliarius, tiek užsakomuosius skrydžius. Jei repatrijuojama su palyda, lydėti gali ne tik prašančiosios valstybės įgalioti asmenys, tačiau jie turi būti Žaliojo Kyšulio arba bet kurios valstybės narės įgalioti asmenys.

12 straipsnis

Klaidinga readmisija

Prašančioji valstybė susigrąžina prašomosios valstybės priimtą atgal asmenį, jei per tris mėnesius nuo asmens perdavimo nustatoma, kad netenkinamos šio Susitarimo 2–5 straipsniuose nurodytos sąlygos.

Tokiais atvejais procedūrinės šio Susitarimo nuostatos taikomos *mutatis mutandis* ir suteikiama visa turima informacija apie tikrąją susigrąžintino asmens tapatybę bei pilietybę.

IV SKIRSNIS

TRANZITO OPERACIJOS

13 straipsnis

Principai

1. Valstybės narės ir Žalioji Kyšulys stengiasi apriboti trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzitą tais atvejais, kai tokių asmenų negalima tiesiogiai repatriuoti į paskirties valstybę.

2. Tačiau Žalioji Kyšulys leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, kai to prašo valstybė narė, o valstybė narė leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, kai to prašo Žalioji Kyšulys, jei užtikrinama tolesnė kelionė per galimas kitas tranzito valstybes ir readmisija į paskirties valstybę.

3. Žalioji Kyšulys arba valstybė narė gali neleisti vykti tranzitu:

- a) jei yra reali rizika, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas, su juo gali būti elgiamasi arba jis gali būti baudžiamas nežmoniška ar žeminančiai, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, pilietybės, priklausymo kokiam nors socialinei grupei arba politinių įsitikinimų;
- b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės turi būti taikomos baudžiamosios sankcijos, arba
- c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.

4. Žalioji Kyšulys arba valstybė narė gali panaikinti išduotą leidimą, jei vėliau susidaro ar išaiškėja 3 dalyje minėtos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jei nebegali būti užtikrinta tolesnė kelionė per galimas tranzito valstybes arba readmisija į paskirties valstybę. Tokiu atveju prašančioji valstybė prirėkusi ir nedelsdama susigrąžina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

14 straipsnis

Tranzito procedūra

1. Tranzito prašymas turi būti teikiamas raštu kompetentingai prašomosios valstybės institucijai ir apimti:

- a) tranzito rūšį (oro, jūrų ar sausumos transportu), kitas galimas tranzito valstybes ir numatomą galutinę paskirties vietą;

- b) asmens duomenis (pvz., vardą, pavardę, mergautinę pavardę, kitus naudojamus vardus ir (arba) vardus, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžius, gimimo datą, lytį ir, kai įmanoma, gimimo vietą, pilietybę, kalbą, kelionės dokumento rūšį ir numerį);

- c) numatomą sienos perėjimo punktą, perdavimo datą ir galimą palydą;

- d) pareiškimą, kad, prašančiosios valstybės nuomone, yra laikomasi 13 straipsnio 2 dalies sąlygų ir nėra žinoma priešasčių, dėl kurių prašymas pagal 13 straipsnio 3 dalį galėtų būti atmetas.

Tranzito prašymams naudojama šio Susitarimo 6 priede pateikta bendra forma.

Tranzito prašymai gali būti perduodami bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

2. Prašomoji valstybė per tris darbo dienas nuo prašymo gavimo raštu praneša prašančiajai valstybei apie priėmimą ir patvirtina sienos perėjimo punktą bei numatomą priėmimo datą, arba jai praneša apie atsisakymą priimti ir nurodo atsisakymo priežastis. Jei per tris darbo dienas atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad tranzitui pritarta.

Atsakymai į tranzito prašymus gali būti perduodami bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektroninį paštą arba faksą.

3. Jei tranzito operacija vyksta oro transportu, priimtinas atgal asmuo ir galima palyda atleidžiami nuo prievolės gauti oro uosto tranzitinę vizą.

Jei dėl *force majeure* priežasčių tranzito į galutinę paskirties vietą operacija negali toliau vykti taip, kaip numatyta, prirėkusi valstybė nedelsdama išduoda priimtina atgal asmeniui ir galimiems palydovams reikiamą vizą, kuri galioja tiek, kad būtų galima tęsti tranzito operaciją.

4. Kompetentingos prašomosios valstybės institucijos, atsižvelgdamos į tarpusavio konsultacijas, padeda vykdyti tranzito operacijas, visų pirma prižiūredamos asmenis ir parūpindamos tam tinkamą įrangą.

V SKIRSNIS

IŠLAIDOS

15 straipsnis

Transporto ir tranzito išlaidos

Nedarant poveikio kompetentingų institucijų teisei susigrąžinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų asmenų, visas transporto iki galutinės paskirties valstybės sienos išlaidas, patirtas pagal šį Susitarimą vykdam atsisakymo ir tranzito operacijas, apmoka prašančioji valstybė.

VI SKIRSNIS

DUOMENŲ APSAUGA IR POVEIKIO NEDARYMO SĄLYGA

16 straipsnis

Duomenų apsauga

Asmens duomenys perduodami tik tada, kai toks perdavimas būtinas, kad kompetentingos Žaliojo Kyšulio arba valstybės narės institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Tokiais atvejais asmens duomenų tvarkymas reglamentuojamas Žaliojo Kyšulio teisės aktais, o kai duomenų valdytojas yra kompetentinga valstybės narės institucija – Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 95/46/EB⁽⁴⁾ ir šios valstybės narės remiantis direktyva priimtų teisės aktų nuostatomis. Be to, galioja tokie principai:

- a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;
- b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam bei teisėtam šio Susitarimo įgyvendinimo tikslui, ir nei juos perduodanti, nei juos gaunanti institucija negali jų vėliau tvarkyti, taikydamos šio tikslo neatitinkantį metodą;
- c) asmens duomenys turi būti adekvatūs, tinkami ir ne pernelyg išsamūs, palyginti su tikslais, dėl kurių jie renkami ir dėl kurių jie vėliau tvarkomi; gali būti perduodami tik šie asmens duomenys:
 - i) perduotino asmens duomenys (pvz., vardas, pavardė, galimi buvę asmens vardai, kiti asmens naudojami vardai ir (arba) vardai, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai, lytis, civilinė būklė, gimimo data ir vieta, dabartinė ir ankstesnė pilietybė);
 - ii) pasas, asmens tapatybės kortelė arba vairuotojo pažymėjimas (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išdavusi institucija ir išdavimo vieta);
 - iii) buvimo vietos ir kelionės maršrutai;
 - iv) kita informacija, reikalinga perduotino asmens tapatybei nustatyti arba šiame Susitarime numatytiems readmisijos reikalavimams išnagrinėti;
- d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir prireikus atnaujinti;
- e) asmens duomenys turi būti saugomi tokia forma, kuri leidžia nustatyti asmens tapatybę, ir tik tiek laiko, kiek reikia tikslams, dėl kurių duomenys buvo renkami arba dėl kurių jie vėliau tvarkomi, pasiekti;

- f) duomenis perduodanti institucija ir juos gaunanti institucija imasi visų priemonių, kad būtų užtikrinamas asmens duomenų taisymas, ištrynimasis ar blokavimas tada, kai tvarkymas neatitinka šio straipsnio nuostatų, visų pirma todėl, kad duomenys yra neadekvatūs, netinkami ir netikslūs arba kad jie yra pernelyg išsamūs, palyginti su tikslais, dėl kurių jie tvarkomi. Tai apima pranešimą kitai Šaliai apie duomenų taisymą, trynimą ar blokavimą;
- g) duomenis perdavusios institucijos prašymu duomenis gaunanti institucija jai praneša apie perduotų duomenų panaudojimą ir gautus rezultatus;
- h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingoms institucijoms. Kad vėliau duomenis būtų galima perduoti kitoms įstaigoms, reikia išankstinio duomenis perdavusios institucijos sutikimo;
- i) duomenis perduodanti institucija ir duomenis gaunanti institucija privalo raštu užregistruoti asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

17 straipsnis

Poveikio nedarymo sąlyga

1. Šis Susitarimas nedaro poveikio Sąjungos, jos valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio teisėms, įsipareigojimams bei atsakomybei, išplaukiantiems iš tarptautinės teisės, įskaitant tarptautines konvencijas, prie kurių jos prisijungusios:

- 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso su pakeitimais, padarytais 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabėgėlių statuso,
- 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos,
- tarptautinių konvencijų, kuriomis nustatoma valstybė, atsakinga už prieglobsčio prašymų nagrinėjimą,
- 1984 m. gruodžio 10 d. Konvencijos prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ar baudimą,
- tarptautinių konvencijų dėl ekstradicijos ir tranzito,
- daugiašalių tarptautinių konvencijų ir susitarimų dėl užsienio piliečių readmisijos.

2. Nė viena šio Susitarimo nuostata netrukdo grąžinti asmenį pagal kitus oficialius ar neoficialius prašomosios valstybės ir prašančiosios valstybės susitarimus.

⁽⁴⁾ EB OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

VII SKIRSNIS

ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS

18 straipsnis

Jungtinis readmisijos komitetas

1. Susitariančiosios Šalys padeda viena kitai taikyti ir aiškinti šį Susitarimą. Šiuo tikslu jos įsteigia jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kuriam visų pirma pavedama:

- a) kontroliuoti, kaip taikomas šis Susitarimas;
 - b) priimti sprendimus dėl vienodam šio Susitarimo vykdymui būtinų įgyvendinimo priemonių;
 - c) reguliariai keistis informacija apie atskirų valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio pagal 19 straipsnį sudarytus taikymo protokolus;
 - d) teikti rekomendacijas dėl šio Susitarimo ir jo priedų pakeitimų.
2. Komiteto sprendimai Susitariančiosioms Šalims yra privalomi.
3. Komitetą sudaro Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio atstovai.
4. Komitetas prireikus posėdžiauja vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.
5. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

19 straipsnis

Taikymo protokolai

1. Valstybės narės arba Žaliojo Kyšulio prašymu Žaliojo Kyšulys ir ši valstybė narė parengia taikymo protokolą, kuriame, be kita ko, nustatomos taisyklės dėl:

- a) kompetentingų institucijų paskyrimo, sienos perėjimo punktų ir apsikeitimo informacija apie kontaktinius asmenis;
- b) asmenų repatrijavimo su palyda, įskaitant trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzitą su palyda, sąlygų;
- c) priemonių ir dokumentų, kurie papildo tuos, kurie išvardyti šio Susitarimo 1–4 prieduose;
- d) readmisijos pagal pagreitintą procedūrą sąlygų;
- e) apklausų tvarkos.

2. 1 dalyje numatyti taikymo protokolai įsigalioja tik po to, kai apie juos pranešama 18 straipsnyje numatytam readmisijos komitetui.

3. Žaliojo Kyšulys sutinka taikyti bet kurią su viena iš valstybių narių sudaryto taikymo protokolo nuostatą ir santykiuose su bet kuria kita valstybe nare pastarosios prašymu.

20 straipsnis

Ryšys su dvišaliais valstybių narių readmisijos susitarimais arba sutartimis

Šio Susitarimo nuostatos yra viršesnės už bet kurios teisiškai privalomos priemonės dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos, kuri pagal 19 straipsnį buvo sudaryta arba gali būti sudaryta tarp atskirų valstybių narių ir Žaliojo Kyšulio, nuostatas, jei tokios priemonės nuostatos nesuderinamos su šio Susitarimo nuostatomis.

VIII SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

21 straipsnis

Teritorinis taikymas

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos Sąjungos sutartis bei Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, ir Žaliojo Kyšulio teritorijoje.

2. Šis Susitarimas Airijos ir Jungtinės Karalystės teritorijoje taikomas tik jei Sąjunga Žaliajam Kyšuliui pateikia apie tai pranešimą. Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

22 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras.

2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją antrojo mėnesio, einančio po datos, kurią Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie 1 dalyje minėtos procedūros užbaigimą, dieną.

3. Šis Susitarimas Airijai ir Jungtinei Karalystei taikomas pirmąją antrojo mėnesio, einančio po 21 straipsnio 2 dalyje numatyto pranešimo datos, dieną.

4. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali šį Susitarimą nutraukti, apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiemis mėnesiams nuo minėto pranešimo dienos.

23 straipsnis

Priedai

1–6 priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

Sudaryta dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Съставено в Брюксел на осемнадесети април две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de abril de dos mil trece.

V Bruselu dne osmnáctého dubna dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende april to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten April zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta aprillikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the eighteenth day of April in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le dix-huit avril deux mille treize.

Fatto a Bruxelles, addi diciotto aprile duemilatredecim.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trylikų metų balandžio aštuonioliką dieną Briuselyj.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év április havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tlethtax.

Gedaan te Brussel, de achttiende april tweeduizend vier dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego kwietnia roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de abril de dois mil e treze.

Íntocmit la Bruxelles la optsprezece aprilie două mii treisprezece.

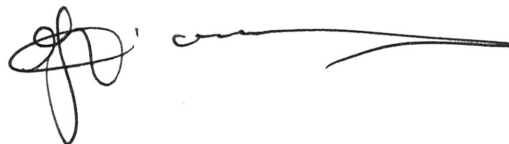
V Bruseli osemnásteho apríla dvetisíctrinásť.

V Bruslju, dne osemnajstega aprila leta dva tisoč trinajst.

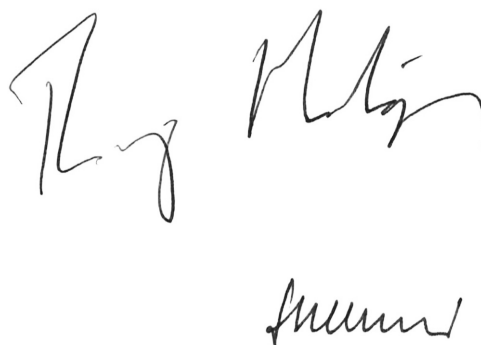
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den artonde april tjugohundratretton.

Pela República de Cabo Verde
 За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 Za Kapverdskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaarverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdskú republiku
 Za Republiko Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde



Pela União Europeia
 За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



1 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS PILIETYBĖS ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(2 STRAIPSNIO 1 DALIS, 4 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 8 STRAIPSNIO 1 DALIS)

Kai prašomoji valstybė yra viena iš valstybių narių arba Žaliasis Kyšulys:

- bet kokios rūšies pasas (nacionalinis, diplomatinis, tarnybinis, kolektyvinis ir pakaitinis, įskaitant vaikų),
- prašomosios valstybės išduotas *laissez-passer*,
- bet kokios rūšies asmens tapatybės kortelė (įskaitant laikinąsias ir negalutines),
- karo tarnybos knygelė ir karinės tapatybės kortelė,
- jūrininko registracijos knygelė ir kapitono darbo kortelė,
- pilietybės pažymėjimas ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar aiškiai nurodoma pilietybė.

Kai prašomoji valstybė yra Žaliasis Kyšulys:

- tapatybės patvirtinimas atlikus paiešką Vizų informacinėje sistemoje ⁽¹⁾,
- jei valstybės narės nenaudoja Vizų informacinės sistemos – tapatybės nustatymas iš tų valstybių narių turimos informacijos apie prašymus išduoti vizą.

Kai prašomoji valstybė yra viena iš valstybių narių:

- tapatybės nustatymas iš Žaliojo Kyšulio turimos informacijos apie prašymus išduoti vizą.

⁽¹⁾ 2008 m. liepos 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 767/2008 dėl Vizų informacinės sistemos (VIS) ir apskaitimo duomenimis apie trumpalaikes vizas tarp valstybių narių (VIS reglamentas) (OL L 218, 2008 8 13, p. 60).

2 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS PAKANKAMU PILIETYBĖS ĮRODYMU, SAŖAŠAS

(2 STRAIPSNIO 1 DALIS, 4 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 8 STRAIPSNIO 2 DALIS)

- vieno iš dokumentų, išvardytų šio Susitarimo 1 priede, kopijos,
 - vairuotojo pažymėjimas arba jo kopija,
 - gimimo liudijimas arba jo kopija,
 - įmonės darbuotojo kortelė arba jos kopija,
 - liudytojo parodymai,
 - asmens parodymai ir kalba, kuria jis kalba, patvirtinti visų pirma oficialaus testo rezultatais,
 - pirštų atspaudai,
 - bet koks kitas dokumentas, kuris gali padėti nustatyti asmens pilietybę.
-

3 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIE LAIKOMI TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS READMISIJOS PAGRINDO ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 1 DALIS)

- prašomosios valstybės išduota viza ir atvykimo į jos teritoriją įrodymas ir (arba) leidimas gyventi,
- atvykimo / išvykimo spaudas ar panaši žyma asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo / išvykimo įrodymas (pvz., fotografinis),
- įvairūs dokumentai, pažymėjimai ir sąskaitos faktūros (pvz., viešbučių sąskaitos faktūros, vizito pas gydytoją / dantų gydytoją priminimo talonėliai, įėjimo į viešąsias / privačiąsias institucijas leidimai, automobilių nuomos sutartys, kreditinių kortelių kvitai ir kt.), iš kurių aiškiai matyti, kad asmuo gyveno prašomosios valstybės teritorijoje,
- vardiniai kelionių lėktuvu, traukiniu, laivu ar autobusu bilietai ir (arba) keleivių sąrašai, kurie rodo asmens buvimą ir kelionės maršrutą prašomosios valstybės teritorijoje,
- informacija, iš kurios matyti, kad asmuo naudojosi pasiuntinio ar kelionių agentūros paslaugomis,
- oficialūs parodymai, ypač sienos perėjimo punktų darbuotojų ir kitų liudininkų, kurie gali patvirtinti, kad asmuo kirtu sieną,
- oficialūs asmens parodymai teismo ar administracinio proceso metu.

4 PRIEDAS

BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIE LAIKOMI PAKANKAMU TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS READMISIJOS PAGRINDO ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 2 DALIS)

- prašomosios valstybės išduota viza,
- kompetentingų prašančiosios valstybės institucijų pateiktas vietos ir aplinkybių, kuriomis asmuo sulaukėtas jam atvykus į jos teritoriją, apibūdinimas,
- tarptautinės organizacijos (pvz., Jungtinių Tautų pabėgėlių reikalų vyriausiojo komisaro) pateikta informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) jo buvimu,
- šeimos narių, bendrakeleivių ir kt. pateikta / patvirtinta informacija,
- asmens parodymai,
- pirštų atspaudai.

5 PRIEDAS



[Žaliojo Kyšulio herbas]

.....
.....
(Prašančiosios institucijos pavadinimas)

.....
(Vieta ir data)

Nuoroda:

Gavėjas

.....
.....
.....
(Prašomosios institucijos pavadinimas)

- PAGREITINTA PROCEDŪRA (6 straipsnio 5 dalis)
- APKLAUSOS PRAŠYMAS (8 straipsnio 3 dalis)

READMISIJOS PRAŠYMAS

pateiktas pagal Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų readmisijos 7 straipsnį

A. ASMENS DUOMENYS

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

5. Ankstesni vardai, pavardės, kiti asmens naudojami vardai, pavardės / vardai, pavardės, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai:

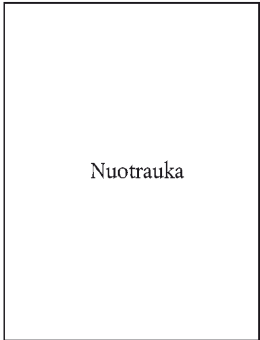
.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Civilinė būklė: vedęs (ištekęjusi) nevedęs (netekėjusi) išsiskyręs (-usi) našlys (-ė)

Jei vedęs (ištekęjusi): sutuoktinio (-ės) vardas ir pavardė:



Vaikų (jei yra) vardai, pavardės ir amžius

.....

.....

.....

8. Paskutinis adresas prašančiojoje valstybėje:

.....

B. SUTUOKTINIO (-ĖS) ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

5. Ankstesni vardai, pavardės, kiti asmens naudojami vardai, pavardės / vardai, pavardės, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai:

.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

C. VAIKŲ ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....

2. Gimimo data ir vieta:

3. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

4. Pilietybė ir kalba:

.....

D. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS

1. Sveikatos būklė

(pvz., specialus gydymas; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....

2. Priežastys, dėl kurių asmuo laikomas ypač pavojingu

(pvz., įtariamas sunkiu nusikaltimu; agresyvus elgesys):

.....

E. PRIDEDAMOS ĮRODYMO PRIEMONĖS

1.

(paso Nr.)

(išdavimo data ir vieta)

.....

(išdavusi institucija)

(galiojimo pabaigos data)

6 PRIEDAS



[Žaliojo Kyšulio herbas]

.....

 (Prašančiosios institucijos pavadinimas)

.....

 (Vieta ir data)

Nuoroda

.....

Gavėjas

.....

.....

.....
 (Prašomosios institucijos pavadinimas)

TRANZITO PRAŠYMAS

pateiktas pagal Europos Sąjungos ir Žaliojo Kyšulio susitarimo dėl neteisėtai esančių asmenų
 readmisijos 14 straipsnį

A. ASMENS DUOMENYS

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai, kt.):

.....

5. Ankstesni vardai, pavardės, kiti asmens naudojami vardai, pavardės / vardai, pavardės, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai:

.....

6. Pilietybė ir kalba:

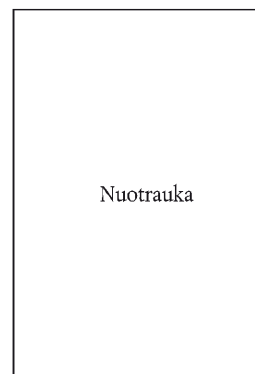
.....

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....

B. TRANZITO OPERACIJA

1. Tranzito rūšis:

 oro transportu sausumos transportu jūrų transportu

Nuotrauka

2. Galutinės paskirties valstybė:

.....

3. Kitos galimos tranzito valstybės:

.....

4. Siūlomas sienos perėjimo punktas, perdavimo data, laikas ir galima palyda:

.....

.....

.....

5. Priėmimas užtikrintas bet kurioje kitoje tranzito valstybėje ir galutinės paskirties valstybėje

(13 straipsnio 2 dalis):

taip ne

6. Žinoma apie priežastį neleisti vykti tranzitu

(13 straipsnio 3 dalis):

taip ne

C. PASTABOS

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(parašas) (spaudas)

Bendra deklaracija dėl 3 ir 5 straipsnių

Susitariančiosios Šalys stengiasi repatrijuoti į kilmės šalį trečiosios šalies pilietį, kuris netenkina arba nebe-tenkina galiojančių teisinių atvykimo, buvimo arba gyvenimo jų teritorijoje sąlygų.

Bendra deklaracija dėl Danijos Karalystės

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas nei Danijos Karalystės teritorijoje, nei jos piliečiams. Todėl Žaliojo Kyšulio Respublika ir Danijos Karalystė turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Islandijos Respublikos ir Norvegijos Karalystės

Susitariančiosios Šalys pažymi glaudžius Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės santykius, visų pirma grindžiamus 1999 m. gegužės 18 d. Europos Sąjungos Tarybos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimu dėl pastarųjų asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl Žaliojo Kyšulio Respublika ir Islandijos Respublika bei Norvegijos Karalystė turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Šveicarijos Konfederacijos

Susitariančiosios Šalys pažymi glaudžius Europos Sąjungos ir Šveicarijos Konfederacijos santykius, visų pirma grindžiamus 2008 m. kovo 1 d. įsigaliojusi Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimu dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl Žaliojo Kyšulio Respublika ir Šveicarijos Konfederacija turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės

Susitariančiosios Šalys pažymi glaudžius Europos Sąjungos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės santykius, visų pirma grindžiamus 2011 m. balandžio 7 d. įsigaliojusi Europos Sąjungos, Europos bendrijos, Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės protokolu dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės prisijungimo prie Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl Žaliojo Kyšulio Respublika ir Lichtenšteino Kunigaikštystė turėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio Susitarimo.

TARYBOS SPRENDIMAS

2013 m. spalio 18 d.

dėl atnaujinto susitarimo memorandumo su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis dėl galvijienos iš galvijų, kuriuos auginant nebuvo naudoti tam tikri augimą skatinantys hormonai, importo ir dėl Jungtinių Valstijų kai kuriems Europos Sąjungos produktams taikomų padidintų muito tarifų pasirašymo Europos Sąjungos vardu

(2013/523/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 207 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2013 m. rugpjūčio 1 d. baigėsi Europos Sąjungos Tarybos patvirtinto Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos Komisijos susitarimo memorandumo dėl galvijienos iš galvijų, kuriuos auginant nebuvo naudoti tam tikri augimą skatinantys hormonai, importo ir dėl Jungtinių Valstijų kai kuriems Europos Bendrijų produktams taikomų padidintų muito tarifų (toliau – susitarimo memorandumas), dėl kurio Jungtinės Valstijos ir Europos bendrija susitarė 2009 m. gegužės 13 d., kaip tarptautinio Sąjungos susitarimo, 2 etapas;
- (2) Sąjunga suinteresuota pratęsti susitarimo memorandumo 2 etapą ir tuo pačiu siekti užbaigti PPO ginčą byloje *Europos Bendrijos – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai)*;
- (3) šiuo tikslu Komisija vedė derybas dėl susitarimo memorandumo pakeitimų projekto vadovaudamasi jame nustatytu įgaliojimu derėtis;
- (4) atnaujintas susitarimo memorandumas turėtų būti pasirašytas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Įgaliojama Sąjungos vardu pasirašyti atnaujintą susitarimo memorandumą su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis dėl galvijienos iš galvijų, kuriuos auginant nebuvo naudoti tam tikri augimą skatinantys hormonai, importo ir dėl Jungtinių Valstijų kai kuriems Europos Sąjungos produktams taikomų padidintų muito tarifų (toliau – atnaujintas susitarimo memorandumas) su sąlyga, kad minėtas atnaujintas susitarimo memorandumas bus sudarytas.

Atnaujinto susitarimo memorandumo tekstas pridedamas prie šio sprendimo ⁽¹⁾.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pasirašyti atnaujintą susitarimo memorandumą.

3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Liuksemburge 2013 m. spalio 18 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

L. LINKEVIČIUS

⁽¹⁾ Atnaujinto susitarimo memorandumo tekstas bus paskelbtas kartu su sprendimu dėl jo sudarymo.

REGLAMENTAI

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 1016/2013

2013 m. spalio 23 d.

dėl leidimo naudoti *Coriobacteriaceae* šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparatą kaip kiaulių pašarų priedą

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2003 m. rugsėjo 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1831/2003 dėl priedų, skirtų naudoti gyvūnų mityboje ⁽¹⁾, ypač į jo 9 straipsnio 2 dalį,

kadangi:

- (1) Reglamente (EB) Nr. 1831/2003 nustatyta, kad priedams gyvūnų mityboje naudoti reikia leidimo, ir nustatytas tokio leidimo suteikimo pagrindas bei tvarka;
- (2) pagal Reglamento (EB) Nr. 1831/2003 7 straipsnį buvo pateiktas prašymas išduoti leidimą naudoti *Coriobacteriaceae* šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparatą. Kartu su prašymu buvo pateikti duomenys ir dokumentai, kurių reikalaujama pagal Reglamento (EB) Nr. 1831/2003 7 straipsnio 3 dalį;
- (3) prašymas pateiktas dėl *Coriobacteriaceae* šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparato naudojimo kaip kiaulių pašarų priedo, priskirtino priedų kategorijai „technologiniai priedai“;
- (4) Europos maisto saugos tarnyba (toliau – Tarnyba) 2013 m. balandžio 16 d. priimtoje nuomonėje ⁽²⁾ padarė išvadą, kad siūlomomis naudojimo sąlygomis *Coriobacteriaceae* šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparatas yra saugus tikslinėms rūšims, žmonių sveikatai

ir aplinkai. Tarnyba pripažino, kad šis preparatas gali biologiškai transformuoti užkrėstame kiaulių pašare esančius trichotecenus. Tarnyba nemanoma, kad reikia nustatyti konkrečius stebėjimo po pateikimo rinkai reikalavimus. Be to, ji patvirtino pašarų priedo pašaruose analizės metodo taikymo ataskaitą, kurią pateikė Reglamentu (EB) Nr. 1831/2003 įsteigta etaloninė laboratorija;

- (5) *Coriobacteriaceae* šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparato vertinimas rodo, kad Reglamento (EB) Nr. 1831/2003 5 straipsnyje nustatytos leidimų išdavimo sąlygos yra įvykdytos. Taigi, kaip nurodyta šio reglamento priede, turėtų būti išduotas leidimas naudoti minėtą preparatą;
- (6) šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Priede nurodytą preparatą, priklausantį priedų kategorijai „technologiniai priedai“ ir funkicinei grupei „pašarų užteršimo mikotoksinais mažinimo medžiagos“, leidžiama naudoti kaip gyvūnų pašarų priedą tame priede nustatytais sąlygomis.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

⁽¹⁾ OL L 268, 2003 10 18, p. 29.

⁽²⁾ EFSA leidinys, 2013 m.; 11(5):3203.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. spalio 23 d.

Komisijos vardu
Pirmininkas
José Manuel BARROSO

PRIEDAS

Priedo identifikavimo numeris	Leidimo turėtojo pavadinimas	Priedas	Sudėtis, cheminė formulė, aprašymas, analizės metodas	Gyvūno rūšis arba kategorija	Didžiausias amžius	Mažiausias kiekis	Didžiausias kiekis	Kitos nuostatos	Leidimo galiojimo terminas
						KSV/kg visaverčio 12 % drėgnio pašaro			
Technologinių priedų kategorija. Funkcinė grupė: pašarų užteršimo mikotoksinais mažinimo medžiagos: deoksinivalenolis (DON)									
1m01	—	<i>Coriobacteriaceae</i> šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparatas	<p>Priedo sudėtis</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 preparatas, kurio sudėtyje yra ne mažiau kaip 5×10^9 KSV/g priedo.</p> <p>Kieto pavidalo</p> <p><i>Veikliosios medžiagos apibūdinimas</i></p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 gyvybingos ląstelės.</p> <p><i>Analizės metodas</i> ⁽¹⁾</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 skaičiavimas: išpylimo ant plokštelės metodas naudojant oksiraze papildytą VM agarą.</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> šeimos mikroorganizmo padermės DSM 11798 identifikavimas: impulsinė lauko gelių elektroforezė (PFGE).</p>	Kiaulės	—	$1,7 \times 10^8$	—	<ol style="list-style-type: none"> Priedo ir premikso naudojimo taisyklėse nurodyti laikymo temperatūrą, laiką ir stabilumą granuliuojant. Priedą leidžiama naudoti pašaruose, laikantis Europos Sąjungos teisės aktų dėl nepažeidžiamų medžiagų gyvūnų pašaruose. Sauga: tvarkant produktą rekomenduojama naudoti kvėpavimo takų apsaugos priemones ir mūvėti pirštines. 	2023 m. lapkričio 13 d.

⁽¹⁾ Išsamų analizės metodų aprašymą galima rasti etaloninės laboratorijos svetainėje: http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL_feed_additives/Pages/index.aspx

KOMISIJOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1017/2013

2013 m. spalio 23 d.

kuriuo nesutinkama leisti vartoti tam tikrus maisto produktų sveikumo teiginius, nesusijusius su susirgimo rizikos mažinimu ir su vaikų vystymusi ir sveikata

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1924/2006 dėl teiginių apie maisto produktų maistingumą ir sveikatingumą⁽¹⁾, ypač į jo 18 straipsnio 5 dalį,

kadangi:

- (1) pagal Reglamentą (EB) Nr. 1924/2006 maisto produktų sveikumo teiginiai draudžiami, jeigu jie nėra leisti vartoti Komisijos laikantis to reglamento reikalavimų ir nėra įtraukti į leidžiamų vartoti teiginių sąrašą;
- (2) Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 taip pat nustatyta, kad paraiškas leisti vartoti maisto produktų sveikumo teiginius maisto tvarkymo subjektai gali teikti valstybės narės nacionalinei kompetentingai institucijai. Nacionalinė kompetentinga institucija turi perduoti reikalavimus atitinkančias paraiškas Europos maisto saugos tarnybai (EMST) (toliau – Tarnyba);
- (3) gavusi paraišką Tarnyba nedelsdama informuoja apie ją kitas valstybes nares bei Komisiją ir pateikia nuomonę dėl atitinkamo sveikumo teiginio;
- (4) Komisija, atsižvelgdama į Tarnybos nuomonę, sprendžia dėl leidimo vartoti sveikumo teiginius suteikimo;
- (5) gavus *Ceprodi KOT* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Tarnyba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su „hipokaloringų užkandžių (KOT produktų)“ mažinamuoju poveikiu pilvo srities adipocitų dydžiui,

kai laikomasi sumažintos energinės vertės dietos (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00016)⁽²⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Padeda mažinti pilvo srities adipocitų dydį, kai laikomasi sumažintos energinės vertės dietos“;

- (6) 2011 m. rugsėjo 30 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarnybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Tarnyba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp „hipokaloringų užkandžių (KOT produktų)“ vartojimo ir teigiamo fiziologinio poveikio, susijusio su pilvo srities poodinio adipocitų dydžio mažėjimu. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (7) gavus *Valio Ltd.* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Tarnyba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su izoleucil-prolil-prolino (IPP) ir valil-prolil-prolino (VPP) poveikiu palaikant normalų kraujospūdį (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00121)⁽³⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Peptidai IPP ir VPP padeda palaikyti normalų kraujospūdį“;
- (8) 2011 m. rugsėjo 30 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarnybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Tarnyba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp IPP ir VPP vartojimo ir deklaruojamo poveikio. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (9) gavus bendrovės *Diana Naturals* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Tarnyba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su preparato *Appl'In*®, kuriame yra iš obuolių ekstrakto gaunamų polifenolių miltelių (*Malus domestica*), poveikiu mažinant glikemiją po valgio (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00190)⁽⁴⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „*Appl'In*® padeda mažinti moters organizmo glikeminių atsaką“;

⁽²⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(9):2381.⁽³⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(9):2380.⁽⁴⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(10):2383.⁽¹⁾ OL L 404, 2006 12 30, p. 9.

- (10) 2011 m. spalio 5 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Taryba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp *Appl'In*® vartojimo ir deklaruojamo poveikio. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (11) gavus *Tchibo GmbH* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Taryba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su kavos C21 vartojimu ir spontaniškų DNR grandinės trūkių mažėjimu (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00783) ⁽¹⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Reguliarus kavos C21 vartojimas padeda palaikyti kūno ląstelių DNR vientisumą“;
- (12) 2011 m. gruodžio 5 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Taryba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp kavos C21 vartojimo ir deklaruojamo poveikio. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (13) gavus *Kao Corporation* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Taryba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su diacilglicerolio (DAG) aliejaus poveikiu kūno svorio mažinimui (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00751) ⁽²⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Vietoje įprasto augalinio aliejaus vartojant DAG aliejų galima sumažinti kūno svorį ir taip jį kontroliuoti“;
- (14) 2011 m. gruodžio 5 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Taryba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp DAG aliejaus (kaip triacilglicerolio aliejaus pakaitalo) vartojimo ir deklaruojamo poveikio. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (15) gavus *Giuliani S.p.A.* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, prie kurios pridėdamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis, paprašyta, kad Taryba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su spermidino poveikiu ilginant plauko ciklo augimo (anageno) fazę (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00896) ⁽³⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Spermidinas ilgina plauko ciklo augimo (anageno) fazę“;
- (16) 2011 m. gruodžio 7 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Taryba padarė išvadą, kad deklaruojamas poveikis yra susijęs su patologine būkle, kai dėl tam tikro gydymo ar ligos trumpėja plauko augimo anagenezės fazė;
- (17) Reglamentu (EB) Nr. 1924/2006 papildomi bendrieji principai, nustatyti 2000 m. kovo 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2000/13/EB dėl valstybių narių įstatymų, reglamentuojančių maisto produktų ženklinimą etiketėmis, pateikimą ir reklamavimą, derinimo ⁽⁴⁾. Direktyvos 2000/13/EB 2 straipsnio 1 dalies b punkte nustatyta, kad ženklinant nė vienam maisto produktui neturi būti priskiriamos profilaktinės ar gydomosios savybės arba daroma nuoroda į jas. Kadangi draudžiama maisto produktams priskirti vaistines savybes, teiginio, susijusio su spermidino poveikiu, nereikėtų leisti vartoti;
- (18) gavus *Clasado Ltd.* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Taryba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su *Bimuno*® (*Bimuno*® GOS) galakto-oligosacharidų poveikiu mažinant virškinimo trakto diskomforto jausmą (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00401) ⁽⁵⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Reguliariai kasdien suvartojant 1,37 g *Bimuno*® galakto-oligosacharidų gali sumažėti virškinimo trakto diskomforto jausmas“;
- (19) 2011 m. gruodžio 8 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Taryba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp *Bimuno*® GOS vartojimo ir deklaruojamo poveikio. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (20) gavus *Nordic Sugar a. s.* paraišką, pateiktą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalį, paprašyta, kad Taryba pateiktų nuomonę dėl sveikumo teiginio, susijusio su cukrinių runkelių skaidulų poveikiu greitinant maisto slinkimą žarnynu (klausimas Nr. EFSA-Q-2011-00971) ⁽⁶⁾. Pareiškėjo pasiūlytas teiginys suformuluotas taip: „Cukrinių runkelių skaidulos greitina maisto slinkimą žarnynu“;

⁽¹⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(12):2465.

⁽²⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(12):2469.

⁽³⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(12):2466.

⁽⁴⁾ OL L 109, 2000 5 6, p. 29.

⁽⁵⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(12):2472.

⁽⁶⁾ EMST leidinys (2011 m.), 9(12):2467.

- (21) 2011 m. gruodžio 8 d. Komisija ir valstybės narės gavo Tarnybos mokslinę nuomonę, kurioje remdamasi pateiktais duomenimis Tarnyba padarė išvadą, kad nėra priežastinio ryšio tarp cukrinių runkelių skaidulų vartojimo ir deklaruojamo poveikio. Kadangi teiginys neatitinka Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų reikalavimų, jo nereikėtų leisti vartoti;
- (22) sveikumo teiginys, susijęs su spermidino poveikiu ilginant plauko ciklo augimo (anageno) fazę yra teiginys, kuriuo su teiginiu susijusiam maisto produktui priskiriamos vaisinės savybės, todėl jį vartoti draudžiamas;
- (23) sveikumo teiginiai dėl „hipokaloringų užkandžių (KOT produktų)“ ir diacilglicerolio (DAG) aliejaus priskiriami prie Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 1 dalies c punkte nurodytų sveikumo teiginių, kuriems taikomas to reglamento 28 straipsnio 6 dalyje nustatytas pereinamasis laikotarpis. Tačiau kadangi paraiškos nebuvo pateiktos iki 2008 m. sausio 19 d., to reglamento 28 straipsnio 6 dalies b punkto reikalavimas neįvykdytas ir todėl tiems teiginiams negali būti taikomas tame straipsnyje nustatytas pereinamasis laikotarpis;
- (24) kiti sveikumo teiginiai, kuriems taikomas šis reglamentas, priskiriami prie Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 1 dalies a punkte nurodytų teiginių, kuriems taikomas to reglamento 28 straipsnio 5 dalyje nustatytas pereinamasis laikotarpis, kol bus priimtas leidžiamų vartoti teiginių sąrašas, jei jie atitinka to reglamento nuostatas;
- (25) leidžiamų vartoti sveikumo teiginių sąrašas nustatytas Komisijos reglamentu (ES) Nr. 432/2012 ⁽¹⁾ ir taikomas nuo 2012 m. gruodžio 14 d. Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 5 dalyje nurodytiems teiginiams, kurių Tarnyba nebaigė vertinti arba Komisija nebaigė svarstyti iki 2012 m. gruodžio 14 d. ir kurie pagal šį reglamentą neištraukiami iš leidžiamų vartoti sveikumo teiginių sąrašą, tikslinga nustatyti pereinamąjį laikotarpį, kuriuo juos vis dar galima vartoti, siekiant, kad maisto tvarkymo subjektai ir kompetentingos nacionalinės institucijos prisitaikytų prie tokių teiginių vartojimo draudimo;
- (26) nustatant šiame reglamente pateiktas priemones apsvarstytos pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 16 straipsnio 6 dalį Komisijos gautos pareiškėjų ir visuomenės atstovų pastabos;
- (27) šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę ir joms neprieštarauja nei Europos Parlamentas, nei Taryba,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

1. Šio reglamento priede išvardyti sveikumo teiginiai neištraukiami iš Sąjungos leidžiamų vartoti teiginių sąrašą, nustatytą pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 3 dalį.
2. Tačiau 1 dalyje nurodytus sveikumo teiginius, vartotus iki šio reglamento įsigaliojimo, galima toliau vartoti ne ilgiau kaip šešis mėnesius po šio reglamento įsigaliojimo.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. spalio 23 d.

Komisijos vardu

Pirmininkas

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ OL L 136, 2012 5 25, p. 1.

PRIEDAS

Atmesti sveikumo teiginiai

Paraiška ir atitinkamos Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 nuostatos	Maistinė ar kita medžiaga, maisto produktas ar maisto produkto kategorija	Teiginys	EMST nuomonės nuoroda
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	„Hipokaloringi užkandžiai (KOT produktai)“	Padedą mažinti pilvo srities adipocitų dydį, kai laikomasi sumažintos energinės vertės dietos	Q-2011-00016
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	Izoleucil-prolil-prolinas (IPP) ir valil-prolil-prolinas (VPP)	Peptidai IPP ir VPP padeda palaikyti normalų kraujospūdį	Q-2011-00121
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	<i>Appl'In</i> ® – iš obuolių ekstrakto gaunami polifenolių milteliai (<i>Malus domestica</i>)	<i>Appl'In</i> ® padeda mažinti moters organizmo glikeminių atsaką	Q-2011-00190
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	Kava C21	Reguliarus kavos C21 vartojimas padeda palaikyti kūno ląstelių DNR vientisumą	Q-2011-00783
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	Diacilglicerolio (DAG) aliejus	Vietoje įprasto augalinio aliejaus vartojant DAG aliejų galima sumažinti kūno svorį ir taip jį kontroliuoti	Q-2011-00751
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	Spermidinas	Spermidinas ilgina plauko ciklo augimo (anageno) fazę	Q-2011-00896
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	<i>Bimuno</i> ® (<i>Bimuno</i> ® GOS)	Reguliariai kasdien suvartojant 1,37 g <i>Bimuno</i> ® galakto-oligosacharidų gali sumažėti virškinimo trakto diskomforto jausmas	Q-2011-00401
13 straipsnio 5 dalies teiginys apie sveikumą, grindžiamas naujausiais moksliniais duomenimis ir (arba) prie kurio pridedamas prašymas apsaugoti nuosavybės teises į duomenis	Cukrinių runkelių skaidulos	Cukrinių runkelių skaidulos greitina maisto slinkimą žarnynu	Q-2011-00971

KOMISIJOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1018/2013

2013 m. spalio 23 d.

kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 432/2012 dėl tam tikrų leidžiamų vartoti teiginių apie maisto produktų sveikumą, išskyrus teiginius apie susirgimo rizikos mažinimą, vaikų vystymąsi ir sveikatą, sąrašo sudarymo

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1924/2006 dėl teiginių apie maisto produktų maistingumą ir sveikatingumą⁽¹⁾, ypač į jo 13 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

(1) pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 3 dalį Komisija 2012 m. gegužės 16 d. priėmė Reglamentą (ES) Nr. 432/2012 dėl tam tikrų leidžiamų vartoti teiginių apie maisto produktų sveikumą, išskyrus teiginius apie susirgimo rizikos mažinimą, vaikų vystymąsi ir sveikatą, sąrašo sudarymo⁽²⁾;

(2) tačiau tuo metu, kai buvo priimtas leidžiamų vartoti teiginių sąrašas, liko nemažai sveikumo teiginių, kurių vertinimas Europos maisto saugos tarnyboje (toliau – Tarnyba) arba svarstymas Komisijoje nebuvo užbaigtas⁽³⁾;

(3) vieną iš šių sveikumo teiginių, susijusių su angliavandenių poveikiu normaliai smegenų funkcijai palaikyti, Tarnyba įvertino palankiai ir dėl šio teiginio pasiūlė atitinkamas vartojimo sąlygas, kad „apytikriai apskaičiuota, kad suvartojant 130 g glikeminių angliavandenių per parą patenkinamas smegenų gliukozės poreikis“⁽⁴⁾;

(4) Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 13 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad leidžiant vartoti sveikumo teiginius turi būti nurodytos visos būtinos jų vartojimo sąlygos (įskaitant apribojimus). Todėl leidžiamų vartoti teiginių sąraše

turėtų būti nustatyta teiginių formuluotė ir konkrečios teiginių vartojimo sąlygos ir, jei taikoma, maisto produkto vartojimo sąlygos ar apribojimai ir (arba) papildomi teiginiai ar išpėjimai, laikantis Reglamente (EB) Nr. 1924/2006 nustatytų taisyklių ir atsižvelgiant į Tarnybos nuomones;

(5) tačiau keletas valstybių narių išreiškė susirūpinimą, kad leidus vartoti tokius teiginius su tokiomis vartojimo sąlygomis būtų skatinama vartoti maisto produktus, kuriuose yra kitų nei natūraliai juose esančių cukrų. Be to, vartojams būtų pateikiama prieštaringa ir paini informacija, ypač atsižvelgiant į nacionalines mitybos rekomendacijas sumažinti cukrų vartojimą. Komisija mano, kad prieštaringi šio konkretaus teiginio vartojimo tikslai gali būti suderinti leidžiant teiginį vartoti tik tam tikromis vartojimo sąlygomis, t. y. teiginys gali būti vartojamas tik su maisto produktais, kuriuose yra mažai cukrų, arba su maisto produktais, į kuriuos cukrų nepridėta, bet kuriuose natūraliai gali būti cukrų;

(6) šis reglamentas turėtų būti pradėtas taikyti praėjus šešiesiems mėnesiams nuo jo įsigaliojimo dienos siekiant sudaryti galimybę maisto tvarkymo subjektams prisitaikyti prie jo reikalavimų;

(7) pagal Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 20 straipsnio 1 dalį teiginių apie maisto produktų maistingumą ir sveikumą registras, kuriame yra visi leidžiami vartoti sveikumo teiginiai ir jų atmetimo priežastys, turėtų būti atnaujintas, atsižvelgiant į šį reglamentą;

(8) nustatant šiame reglamente siūlomas priemones buvo atidžiai nagrinėjamos visos Komisijos gautos visuomenės ir suinteresuotųjų šalių atstovų pastabos;

(9) todėl Reglamentas (ES) Nr. 432/2012 turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas;

(10) šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę ir joms neprieštarauja nei Europos Parlamentas, nei Taryba,

⁽¹⁾ OL L 404, 2006 12 30, p. 9.

⁽²⁾ OL L 136, 2012 5 25, p. 1.

⁽³⁾ Atitinka 2232 įrašus (ID) konsoliduotame sąraše.

⁽⁴⁾ <http://www.efsa.europa.eu/en/efsajournal/doc/2226.pdf>

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (ES) Nr. 432/2012 priedas iš dalies keičiamas pagal šio reglamento priedą.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo 2014 m. gegužės 13 d.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. spalio 23 d.

Komisijos vardu
Pirmininkas
José Manuel BARROSO

PRIEDAS

Reglamento (ES) Nr. 432/2012 priede abėcėlės tvarka įterpiamas toks įrašas:

Maistinė ar kita medžiaga, maisto produktas ar maisto produkto kategorija	Teiginys	Teiginio vartojimo sąlygos	Maisto produkto vartojimo sąlygos ir (arba) apribojimai ir (arba) papildomi teiginiai ar perspėjimai	EMST leidinio numeris	EMST vertinti pateikto konsoliduoto sąrašo įrašo atitinkamas numeris
„Angliavandeniai	Angliavandeniai padeda palai- kyti normalią smegenų funkciją	Norint vartoti teiginį, vartotojui pateikiama informacija, kad teigiamas poveikis atsiranda, jei per parą iš visų šaltinių suvartojama 130 g angliavandenių. Teiginys gali būti vartojamas kalbant apie maisto produktą, kurio kiekybiškai išreikštoje porcijoje yra bent 20 g angliavandenių, neskaitant poliolių, ir jis atitinka maistingumo teiginius MAŽAI CUKRŲ arba NEPRIDĖTA CUKRŲ, nurodytus Reglamento (EB) Nr. 1924/2006 priede.	Teiginys negali būti varto- jamas kalbant apie maisto produktus, kuriuose yra 100 % cukrų.	2011;9(6):2226	603,653“

KOMISIJOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1019/2013**2013 m. spalio 23 d.****kuriuo dėl histamino žuvininkystės produktuose iš dalies keičiamas Reglamento (EB) Nr. 2073/2005
I priedas****(Tekstas svarbus EEE)**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 852/2004 dėl maisto produktų higienos ⁽¹⁾, ypač į jo 4 straipsnio 4 dalį,

kadangi:

- (1) 2005 m. lapkričio 15 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 2073/2005 dėl maisto produktų mikrobiologinių kriterijų ⁽²⁾ nustatyti mikrobiologiniai kriterijai dėl tam tikrų mikroorganizmų ir įgyvendinimo taisyklės, kurių turi laikytis maisto ūkio subjektai, įgyvendindami Reglamento (EB) Nr. 852/2004 4 straipsnyje nurodytas bendrąsias ir specialiąsias higienos priemones. Visų pirma jame nustatyti histaminui taikomi maisto saugos kriterijai ir žuvininkystės produktams iš žuvų rūšių, kurios siejamos su dideliu histidino kiekiu, taikomi mėginių ėmimo planai;
- (2) fermentacijos būdu pagamintas žuvis padažas yra skystas žuvininkystės produktas. Maisto kodekso komisija ⁽³⁾ nustatė naujus rekomenduojamus didžiausius histamino kiekius tokiam žuvis padaže – jie skiriasi nuo nustatytųjų Reglamento (EB) Nr. 2073/2005 I priede. Ta rekomendacija atitinka informaciją apie poveikio vartotojams duomenis, kuriuos pateikė Europos maisto saugos tarnyba (EMST) savo mokslinėje nuomonėje dėl rizika grindžiamos biogeninių aminių formavimosi fermentuotuose maisto produktuose kontrolės ⁽⁴⁾;
- (3) kadangi žuvis padažas yra skystas žuvininkystės produktas, galima tikėtis, kad histaminas yra pasiskirstęs tolygiai. Todėl mėginių ėmimo planas gali būti paprastesnis negu kitų formų žuvininkystės produktų atveju;
- (4) tikslinga fermentuojant žuvininkystės produktus pagamintam žuvis padažui nustatyti atskirtą maisto saugos kriterijų, siekiant jį suderinti su nauju Maisto kodekso komisijos standartu ir EMST nuomone. Taip pat reikėtų iš dalies pakeisti 2 išnašą;
- (5) įprastą mėginių ėmimo iš žuvis produktų histaminui nustatyti planą sudaro devyni mėginiai, kuriems reikia daug mėginių medžiagos. 1.26 maisto saugos kriterijaus dėl žuvininkystės produktų 18 išnašoje teigiama, kad pavieniai mėginiai gali būti paimti mažmeninės prekybos lygmeniu. Tokiais atvejais remiantis vieno mėginio analizės rezultatais nereikėtų visos partijos laikyti nesaugia. Tačiau, jeigu vieno iš devynių išanalizuotų mėginių vertė viršija M, visa partija laikoma nesaugia. Taip turėtų būti ir tais atvejais, kai nustatoma, kad pavienių mėginių vertė viršija M. Todėl tinkama iš dalies pakeisti 18 išnašą. 18 išnaša taip pat turėtų būti taikoma 1.26 ir 1.27 maisto saugos kriterijams;
- (6) todėl Reglamentas (EB) Nr. 2073/2005 turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas;
- (7) šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę ir joms neprieštarauja nei Europos Parlamentas, nei Taryba,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 2073/2005 I priedas iš dalies keičiamas pagal šio reglamento priedą.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. spalio 23 d.

Komisijos vardu
Pirmininkas
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ OL L 139, 2004 4 30, p. 1.⁽²⁾ OL L 338, 2005 12 22, p. 1.⁽³⁾ Maisto kodekso komisijos žuvis padažo standartas (CODEX STAN 302–2011).⁽⁴⁾ 2011 m. EMST leidinys; 9(10):2393.

PRIEDAS

Reglamento (EB) Nr. 2073/2005 I priedo 1 skyrius iš dalies keičiamas taip:

1) 1.27 eilutė pakeičiama taip:

„1.27. Žuvininkystės produktai, kuriems buvo taikomas fermentinis brandinimas sūryme, pagaminti iš žuvų rūšių, siejamų su dideliu histidino kiekiu, išskyrus prie 1.27a kategorijos priskirtus žuvininkystės produktus (17)	Histaminas	9 (18)	2	200 mg/kg	400 mg/kg	HPLC (19)	Produktai, pateikti rinkai jų tinkamumo vartoti laikotarpiu“
---	------------	--------	---	-----------	-----------	-----------	--

2) Įterpiama 1.27a eilutė:

„1.27a. fermentuojant žuvininkystės produktus pagamintas žuvies padažas	Histaminas	1		400 mg/kg		HPLC (19)	Produktai, pateikti rinkai jų tinkamumo vartoti laikotarpiu“
---	------------	---	--	-----------	--	-----------	--

3) 2 išnaša pakeičiama taip:

„(2) 1.1–1.25, 1.27a ir 1.28 m punktuose – M.“

4) 18 išnaša pakeičiama taip:

„(18) Pavieniai mėginiai gali būti paimti mažmeninės prekybos lygmeniu. Tokiu atveju netaikoma prielaida, nustatyta Reglamento (EB) Nr. 178/2002 14 straipsnio 6 dalyje, pagal kurią visą partiją reikėtų laikyti nesaugia, nebent rezultato vertė viršytų M.“

5) Antraštinės dalies „Tyrimo rezultatų aiškinimas“ su histaminu žuvininkystės produktuose susijusio teksto paskutinė dalis pakeičiama taip:

„Histaminas žuvininkystės produktuose:

Histaminas žuvininkystės produktuose, pagamintuose iš žuvų rūšių, kurios siejamos su dideliu histidino kiekiu, išskyrus fermentuojant žuvininkystės produktus pagamintą žuvies padažą:

— patenkinama, jeigu įvykdomi tokie reikalavimai:

1. nustatyta vidutinė vertė yra \leq m;
2. nustatytų c/n verčių maksimumas yra tarp m ir M;
3. nė viena iš nustatytų verčių neviršija M ribos,

— nepatenkinama, jeigu nustatyta vidutinė vertė viršija m arba daugiau nei c/n verčių yra tarp m ir M arba viena arba daugiau nustatytų verčių yra $>$ M.

Histaminas fermentuojant žuvininkystės produktus pagamintame žuvies padaže:

— patenkinama, jeigu nustatyta vertė yra \leq ribiniam dydžiui,

— nepatenkinama, jeigu nustatyta vertė yra $>$ už ribinį dydį.“

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 1020/2013**2013 m. spalio 23 d.****kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendrą bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentą) ⁽¹⁾,atsižvelgdama į 2011 m. birželio 7 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 543/2011, kuriuo nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 taikymo vaisių bei daržovių ir perdirbtų vaisių bei daržovių sektoriuose taisyklės ⁽²⁾, ypač į jo 136 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 543/2011, atsižvelgiant į daugiašalių derybų dėl prekybos Urugvajaus raunde rezultatus, nustatomi kriterijai, pagal kuriuos

Komisija nustato standartinės importo iš trečiųjų šalių vertes produktams ir laikotarpiams, nurodytiems jo XVI priedo A dalyje;

- (2) remiantis Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 543/2011 136 straipsnio 1 dalimi, standartinė importo vertė apskaičiuojama kiekvieną darbo dieną atsižvelgiant į kintančius kasdienius duomenis. Todėl šis reglamentas turėtų įsigaliooti jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 543/2011 136 straipsnyje minimos standartinės importo vertės yra nustatytos šio reglamento priede.

*2 straipsnis*Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. spalio 23 d.

Komisijos vardu
Pirmininko pavedimu

Jerzy PLEWA

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 157, 2011 6 15, p. 1.

PRIEDAS

Standartinės importo vertės, skirtos kai kurių vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

(EUR/100 kg)

KN kodas	Trečiosios šalies kodas ⁽¹⁾	Standartinė importo vertė
0702 00 00	MA	37,2
	MK	47,7
	ZZ	42,5
0707 00 05	MK	58,9
	TR	119,2
	ZZ	89,1
0709 93 10	TR	147,7
	ZZ	147,7
0805 50 10	AR	87,9
	CL	90,0
	IL	100,2
	TR	80,3
	ZA	101,2
	ZZ	91,9
0806 10 10	BR	228,3
	TR	173,2
	ZZ	200,8
0808 10 80	CL	142,9
	IL	85,8
	NZ	177,4
	US	168,1
	ZA	112,8
	ZZ	137,4
0808 30 90	CN	64,2
	TR	125,4
	US	165,9
	ZZ	118,5

⁽¹⁾ Šalių nomenklatura nustatyta Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ atitinka „kitas šalis“.

SPRENDIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2013 m. spalio 17 d.

dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtiniame komitete dėl sprendimo, kuriuo iš dalies keičiama 1987 m. gegužės 20 d. Konvencija dėl bendrosios tranzito procedūros, priėmimo, kiek tai susiję su SS kodų ir pakuočių kodų pakeitimais

(2013/524/ES)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 207 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 9 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 1987 m. gegužės 20 d. Konvencijos dėl bendrosios tranzito procedūros ⁽¹⁾ (toliau – Konvencija) 15 straipsniu ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtiniam komitetui, kuris įsteigtas Konvencija, suteikti įgaliojimai rekomenduoti Konvencijos ir jos priedėlių pakeitimus ir savo sprendimais juos tvirtinti;

(2) 2009 m. birželio 26 d. Muitinių bendradarbiavimo taryba priėmė rekomendaciją, iš dalies keičiančią Suderintos sistemos nomenklatūrą. Dėl tos rekomendacijos 2012 m. sausio 1 d. įsigaliojo Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 1006/2011 ⁽²⁾, ir SS kodas 1701 11 buvo pakeistas dviem naujais SS kodais 1701 13 ir 1701 14, o SS kodas 2403 10 – naujais SS kodais, t. y. 2403 11 ir 2403 19;

(3) dėl to, kad Įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 1006/2011 pakeisti SS kodai 1701 11 ir 2403 10, šie kodai taip pat turėtų būti pakeisti Konvencijos I priedėlio I priede (Prekės, keliančios didesnę sukčiavimo riziką);

(4) Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisija paskelbė Rekomendacijos Nr. 21 8.1 redakciją, *inter alia*, dėl pakuočių kodų. Todėl yra būtina patikslinti Konvencijos III priedėlio A2 priede pateiktą pakuočių kodų sąrašą pagal tą redakciją;

(5) kadangi pakuočių kodų formatas iš dviraidžių (a2) pakeistas į dviejų simbolių raidinius-skaitmeninius (an2) kodus, Konvencijos III priedėlio A1 priede nurodytas pakuočių rūšių „Tipas/ilgis“ (31 langelis) turėtų būti taip pat atitinkamai iš dalies pakeistas;

(6) todėl reikėtų nustatyti Europos Sąjungos poziciją dėl siūlomo pakeitimo,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Pozicija, kurios Europos Sąjungos turi laikytis ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtiniame komitete dėl ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtinio komiteto Sprendimo Nr. 2/2013, kuriuo iš dalies keičiama 1987 m. gegužės 20 d. Konvencija dėl bendrosios tranzito procedūros, grindžiama prie šio sprendimo pridedamu sprendimo projektu.

Dėl neesminių sprendimo projekto pakeitimų Sąjungos atstovai gali susitarti ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtiniame komitete po to, kai apie tai tinkamai informuojama Taryba.

2 straipsnis

Priimtą ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtinio komiteto sprendimą, nurodytą 1 dalyje, Komisija skelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

⁽¹⁾ OL L 226, 1987 8 13, p. 2.

⁽²⁾ 2011 m. rugsėjo 27 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 1006/2011, kuriuo iš dalies keičiamas Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2658/87 dėl tarifų ir statistinės nomenklatūros bei dėl Bendrojo muitų tarifo I priedas (OL L 282, 2011 10 28, p. 1).

3 straipsnis

Sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Liuksemburge 2013 m. spalio 17 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

V. JUKNA

PROJEKTAS

ES IR ELPA BENDROJO TRANZITO JUNG TINIO KOMITETO SPRENDIMAS Nr. 2/2013

... m. ... d.

kuriuo iš dalies keičiama 1987 m. gegužės 20 d. Konvencija dėl bendrosios tranzito procedūros

ES ir ELPA JUNG TINIS KOMITETAS,

atsižvelgdamas į 1987 m. gegužės 20 d. Konvenciją dėl bendrosios tranzito procedūros ⁽¹⁾, ypač į jos 15 straipsnio 3 dalies a punktą,

kadangi:

- (1) pagal 2009 m. birželio 26 d. Muitinių bendradarbiavimo tarybos rekomendaciją Suderintos sistemos nomenklatūroje padaryta pakeitimų. Todėl 2012 m. sausio 1 d. įsigaliojo Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 1006/2011 ⁽²⁾, ir SS kodas 170111 buvo pakeistas dviem naujais SS kodais, t. y. 170113 ir 170114, o SS kodas 240310 – dviem naujais SS kodais, t. y. 240311 ir 240319;
- (2) todėl atitinkami SS kodai, nurodyti 1987 m. gegužės 20 d. Konvencijos dėl bendrosios tranzito procedūros (toliau – Konvencija) I priedėlio I priede pateiktame prekių, keliančių didesnę sukčiavimo riziką, sąraše, turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeisti;
- (3) dėl Jungtinių Tautų Europos ekonomikos komisijos Rekomendacijos 21 naujos 8.1 redakcijos, *inter alia*, dėl pakuočių kodų, tikslinga atitinkamai patikslinti Konvencijos III priedėlio A2 priedą;
- (4) kadangi pakuočių kodų formatas iš dviraidžių (a2) pakeistas į dviejų simbolių raidinius-skaitmeninius (an2) kodus, Konvencijos III priedėlio A1 priedo pakuočių rūšių „Tipas/ilgis“ (31 langelis) turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas;

(5) padarius siūlomus pakeitimus bendrojo tranzito nuostatos būtų suderintos su ES tranzito srities nuostatomis;

(6) todėl Konvencija turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeista,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1987 m. gegužės 20 d. Konvencija dėl bendrosios tranzito procedūros iš dalies keičiama, kaip išdėstyta šio sprendimo priedėlyje.

2 straipsnis

Šio sprendimo priedėlio 1 punkte išdėstyti pakeitimai taikomi nuo 2012 m. sausio 1 d.

Šio sprendimo priedėlio 2 ir 3 punktuose išdėstyti pakeitimai taikomi nuo 2013 m. sausio 1 d.

Priimta ...

ES ir ELPA bendrojo tranzito jungtinio
komiteto vardu
Pirmininkas

⁽¹⁾ OL L 226, 1987 8 13, p. 2.

⁽²⁾ 2011 m. rugsėjo 27 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 1006/2011, kuriuo iš dalies keičiamas Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2658/87 dėl tarifų ir statistinės nomenklatūros bei dėl Bendrojo muitų tarifo I priedas (OL L 282, 2011 10 28, p. 1).

Priedėlis

1. Konvencijos I priedėlio I priedas iš dalies keičiamas taip:

i) SS kodus „1701 11, 1701 12, 1701 91, 1701 99“ atitinkanti eilutė pakeičiama taip:

„1701 12	Cukranendrių arba cukrinių runkelių cukrus ir chemiškai gryna sacharozė, kurių būvis kietas	7 000 kg		—
1701 13				—
1701 14				—
1701 91				—“;
1701 99				

ii) SS kodą „2403 10“ atitinkanti eilutė pakeičiama taip:

„2403 11	Rūkomasis tabakas, kurio sudėtyje nėra tabako pakaitalų arba yra bet koks jų kiekis	35 kg		—“;
2403 19				

2. Įrašas „Pakuočių rūšis (31 langelis) Tipas/ilgis: a2 Turi būti naudojami A2 priede pateikti pakuočių kodai“ Konvencijos III priedėlio A1 priede pakeičiamas taip:

„Pakuočių rūšis (31 langelis)

Tipas/ilgis: an2

Turi būti naudojami A2 priede pateikti pakuočių kodai“.

3. Konvencijos III priedėlio A2 priedo 5 punktą pakeičiamas taip:

„PAKUOČIŲ KODAI

(JT/EEK Rekomendacija Nr. 21, 2010 m. liepos 12 d. 8.1 redakcija)

Aerolio talpykla	AE
Ampulė, apsaugota	AP
Ampulė, neapsaugota	AM
Apipintas butelis	WB
Aplankas	CV
Arbatos pakas	TC
Ąsotėlis	PH
Ąsotis	JG
Atvira dėžė	CR
Atvira dėžė/rėmas buteliams pakuoti	BC

Atvira dėžė su karkasu	FD
Atvira dėžė,alui pakuoti	CB
Atvira dėžė, biralams, kartoninė	DK
Atvira dėžė, biralams, medinė	DM
Atvira dėžė, biralams, plastikinė	DL
Atvira dėžė, daugiaaukštė, kartoninė	DC
Atvira dėžė, daugiaaukštė, medinė	DB
Atvira dėžė, daugiaaukštė, plastikinė	DA
Atvira dėžė, medinė	8B
Atvira dėžė, metalinė	MA
Atvira dėžė, negili	SC
Atvira dėžė, pienui pakuoti	MC
Atvira dėžė, vaisiams pakuoti	FC
Bakas, cilindrinis	TY
Bakas, stačiakampis	TK
Balionas, apsaugotas	BP
Balionas, neapsaugotas	BF
Bidonas pienui (didelis)	CC
Birios, kietos, granulių pavidalo dalelės („grūdėliai“)	VR
Birios, kietos, smulkios dalelės („milteliai“)	VY
Birios, kietos, stambios dalelės („gumuliukai“)	VO
Būgnas	DR
Būgnas, aliumininis	1B
Būgnas, aliumininis, su nenuimamu dangčiu	QC

Būgnas, aliumininis, su nuimamu dangčiu	QD
Būgnas, fanerinis	1D
Būgnas, geležinis	DI
Būgnas, medinis	1W
Būgnas, plastikinis	IH
Būgnas, plastikinis, su nenuimamu dangčiu	QF
Būgnas, plastikinis, su nuimamu dangčiu	QG
Būgnas, plieninis	1A
Būgnas, plieninis, su nenuimamu dangčiu	QA
Būgnas, plieninis, su nuimamu dangčiu	QB
Būgnas, pluoštinis	1G
Bunkeris	BI
Butelis (balionas), metalinis, dujoms	GB
Butelis, apsaugotas, cilindro formos	BQ
Butelis, apsaugotas, kolbos formos	BV
Butelis, neapsaugotas, cilindro formos	BO
Butelis, neapsaugotas, kolbos formos	BS
Buteliukas	VI
Cilindras	CY
Cisterna konteineris, įprastinis	TG
Degtukų dėžutė	MX
Dėklas (futliaras)	CS
Dėklas (futliaras) su karkasu	SK

Dėklas (futliaras), automobilinis	7A
Dėklas (futliaras), izoterminis	EI
Dėklas (futliaras), medinis	7B
Dėklas (futliaras), plieninis	SS
Dėklas (futliaras), sumontuotas ant padėklo	ED
Dėklas (futliaras), sumontuotas ant padėklo, kartoninis	EF
Dėklas (futliaras), sumontuotas ant padėklo, medinis	EE
Dėklas (futliaras), sumontuotas ant padėklo, metalinis	EH
Dėklas (futliaras), sumontuotas ant padėklo, plastikinis	EG
Dėžė	BX
Dėžė, aliumininė	4B
Dėžė, Britanijos tautų sandraugos bendrai naudojama pakavimo įranga (CHEP), eurodėžė	DH
Dėžė, fanerinė	4D
Dėžė, fibrolitinė	4G
Dėžė, iš akytojo plastiko	QR
Dėžė, iš gamtinės medienos	4C
Dėžė, iš kietojo plastiko	QS
Dėžė, iš regeneruotos medienos	4F
Dėžė, medinė, iš gamtinės medienos, paprasta	QP
Dėžė, medinė, iš gamtinės medienos, su sandariomis sienelėmis	QQ
Dėžė, medinė, vaisiams ir daržovėms a	LU
Dėžė, plastikinė	4H

Dėžė, plieninė	4A
Dėžė, pritaikyta kiloti kranu (<i>liftvan</i>)	LV
Dėžė, skysčiams pakuoti	BW
Didbutelis korodinantams skysčiams laikyti, apsaugotas	CP
Didbutelis korodinantams skysčiams laikyti, neapsaugotas	CO
Didelė statinė (paprastai nuo 238 iki 530 litrų talpos)	HG
Didelis butelis su trumpu siauru kaklu, apsaugotas	DP
Didelis butelis su trumpu siauru kaklu, neapsaugotas	DJ
Dubuo	BM
Džiuto krepšys	JT
Flakonas (kolba)	FL
Foto arba kino juostos kasetė	FP
Gaminys	PP
Gardas	PF
Garso įrašų laikmenų vokas	SY
Glėbys	BH
Gniutulas, nesuspaustas	BN
Gniutulas, suspaustas	BL
Indas, apvyniotas plastikiu	MW
Indas, medinis	AD
Indas, metalinis	MR
Indas, plastikinis	PR

Indas, pluoštinis	AB
Indas, popierinis	AC
Indas, stiklinis	GR
Juosta	BR
Juostos, surištos į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	BZ
Jūreiviška dėžė	SE
Kabiklis	HN
Kabykla	RJ
Kanistras, cilindrinis	JY
Kanistras, plastikinis	3H
Kanistras, plastikinis, su nenuimamu dangčiu	QM
Kanistras, plastikinis, su nuimamu dangčiu	QN
Kanistras, plieninis	3A
Kanistras, plieninis, su nenuimamu dangčiu	QK
Kanistras, plieninis, su nuimamu dangčiu	QL
Kanistras, stačiakampis	JC
Kapsulė	AV
Karstas	CJ
Kartono dėžutė (pakelis) (<i>carton</i>)	CT
Kasetė	CQ
Katilas	VA
Kaušas (<i>clamshell</i>)	AI

Keleivio bagažas	LE
Kibiras	PL
Kibirėlis	BJ
Konservų dėžutė	TN
Konteineris, nelaikytinas transporto įranga	CN
Krepšelis (vaisiams, daržovėms)	PJ
Krepšys (maišas su rankenomis), didelis, biralams	43
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis)	BG
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), didelis	ZB
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), didmaišis	JB
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš austinio plastiko	5H
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš austinio plastiko, be vidinės dangos/įkloto	XA
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš austinio plastiko, neperšlampamas	XC
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš austinio plastiko, sandarus	XB
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš džiuoto	GY
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš plastikinės plėvelės	XD
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš tekstilės medžiagų	5L
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš tekstilės medžiagų, be vidinės dangos/įkloto	XF
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš tekstilės medžiagų, neperšlampamas	XH
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), iš tekstilės medžiagų, sandarus	XG
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), lanksti talpykla	FX

Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), nedidelis plastikinis maišelis	44
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), pirkinių krepšys	TT
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), plastikinis	EC
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), popierinis	5M
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), popierinis, daugiasienis	XJ
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), popierinis, daugiasienis, neperšlampamas	XK
Krepšys (rankinė, maišas su rankenomis), sudėtinis	MB
Kubilas	TB
Kubilas su dangčiu	TL
Kubilėlis (<i>firkin</i>)	FI
Kūgio formos ritė	AJ
Labai didelė statinė (paprastai apie 950 litrų talpos)	TO
Lašgaminas	TR
Lakštai, surišti į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	SZ
Lakštas	ST
Lakštas, plastikinis, skirtas vyniojimui	SP
Lenta	BD
Lentjuostė	PN
Lentjuostės, surištos į glėbius/ryšulius/rietuves	PZ
Lentos, surištos į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	BY
Liejiniai (metalo), surišti į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	IZ
Liejiny (metalo)	IN
Luitas	OK
Maišas	SA

Maišas, daugiasienis	MS
Maišelis (kapšiukas)	PO
Medinė dėžė, pritaikyta tam tikroms prekėms gabenti (<i>vanpack</i>)	VK
Medinė statinaitė (paprastai nuo 19 iki 40 l talpos)	KG
Metalinė dėžė vertybėms (<i>coffer</i>)	CF
Metalo lakštas	SM
Narvas (narvelis)	CG
Narvas (narvelis), Britanijos tautų sandraugos bendrai naudojama pakavimo įranga (CHEP)	DG
Narvas (narvelis), ritinio formos	CW
Ne narve (narvelyje)	UC
Ne talpyklose pateikiamos dujos (1 031 mbar ir 15 C)	VG
Ne talpyklose pateikiamos dujos (nenormaliosios temperatūros/slėgio)	VQ
Nedidelis lagaminas	SU
Nesupakuota	NE
Nesupakuota, daug vienetų	NG
Nesupakuota, metalo laužas	VS
Nesupakuota, vienas vienetas	NF
Nesupilstytas į talpyklas skystis	VL
Nežinoma	NA
Padanga	TE
Padėklas	PU
Padėklas maisto produktams (<i>foodtainer</i>)	FT

Padėklas su horizontaliai sudėtais plokščiais daiktais	GU
Padėklas, dviaukštis, be dangčio, kartoninis	DY
Padėklas, dviaukštis, be dangčio, medinis	DX
Padėklas, dviaukštis, be dangčio, plastikinis	DW
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu	PX
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, apvyniotas polietileno plėvele	AG
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, Australijos standarto 4068–1993	OD
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, CHEP standarto, kurio matmenys 100 cm × 120 cm	OC
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, CHEP standarto, kurio matmenys 40 cm × 60 cm	OA
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, CHEP standarto, kurio matmenys 80 cm × 120 cm	OB
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, dėžės formos	PB
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, ISO T11 standarto	OE
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, iš trisluoksnio kartono	TW
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, kurio matmenys 100 × 110 cm	AH
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, medinis	8A
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, modulinis, su 80 × 100 cm bortais	PD
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, modulinis, su 80 × 120 cm bortais	PE
Padėklas, pritaikytas kiloti krautuvu, modulinis, su 80 × 60 cm bortais	AF
Padėklas, standus, su dangčiu, tinkamas krauti į rietuves (CEN TS 14482:2002)	IL
Padėklas, vienaaukštis, be dangčio, iš polistireno	DU
Padėklas, vienaaukštis, be dangčio, kartoninis	DV

Padėklas, vienaaukštis, be dangčio, medinis	DT
Padėklas, vienaaukštis, be dangčio, plastikinis	DS
Paketas	PA
Paketėlis su kvapiosiomis medžiagomis	SH
Pakuotė	PK
Pakuotė su dalytuvu	DN
Pakuotė, apvyniota popieriumi	IG
Pakuotė, kartoninė, su kiaurymėmis buteliams įstatyti	IK
Pakuotė, parodinė	IE
Pakuotė, pritaikyta apdoroti taikant pakuočių srauto technologiją	IF
Pakuotė, pritaikyta demonstravimui, kartoninė	IB
Pakuotė, pritaikyta demonstravimui, medinė	IA
Pakuotė, pritaikyta demonstravimui, metalinė	ID
Pakuotė, pritaikyta demonstravimui, plastikinė	IC
Perdengimo lakštai iš kietųjų plastikų	SL
Pintinė	BK
Pintinė su dangčiu	HR
Pintinė, su rankena, kartoninė	HC
Pintinė, su rankena, medinė	HB
Pintinė, su rankena, plastikinė	HA
Pintinė (sugautoms žuvims) (<i>creel</i>)	CE
Platforma, nenustatyto svorio ar matmenų	OF
Plytelė	T1

Plokščias laikiklis	CM
Plokščias ruošinys (luitas)	SB
Plokštė	PG
Plokštės, surištos į glėbius/ryšulius/rietuves	PY
Puodas (katiliukas)	PT
Puodelis	CU
Raištis	B4
Raštai, surišti į glėbius/ryšulius/rietuves	LZ
Raštas	LG
Rėmas	FR
Rėmas su kabikais	RK
Rinkinys (komplektas)	SX
Ritė	SO
Ritinėlis	BT
Ritinys	CL
Ryšulėlis	BE
Ryšulėlis, medienos	8C
Ryšulys (<i>truss</i>)	TS
Rulonas arba rietimas	RO
Rutulinis indas	AL
Sandariai supakuota į lanksčią plastikinę plėvelę	SW
Savaeigė antžeminė transporto priemonė	VN
Sija	GI

Sijos, surištos į glėbius/ryšulius/rietuves	GZ
Siuntinys	PC
Skardinė dėžutė (miltams, cukrui, arbatžolėms, kavai)	CI
Skardinė, cilindrinė	CX
Skardinė, stačiakampė	CA
Skardinė, su rankenėle ir snapeliu	CD
Skrynelė (lagaminėlis) smulkiems asmeniniams daiktams laikyti	FO
Skrynia	CH
Sluoksna	MT
Specialios paskirties rinkinys (komplektas)	KI
Standartinė didelių matmenų aštuonkampė kartoninė talpykla sausiesiems produktams	OT
Statinaitė (<i>case</i>)	CK
Statinė	BA
Statinė, 159 l talpos	TI
Statinė, alui/vynui	BU
Statinė, medinė	2C
Statinė, medinė, su nuimamu dangčiu	QJ
Statinė, medinė, užkišama kaiščiu	QH
Stiklainis	JR
Stora drobė, brezentas	CZ
Strypai, surišti į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	RZ
Strypas	RD
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas	6H

Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas aliumininėje atviroje dėžėje	YD
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas aliumininiame būgne	YC
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas fanerinėje dėžėje	YH
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas faneriniame būgne	YG
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas fibrolito dėžėje	YK
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas kietojo plastiko dėžėje	YM
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas medinėje dėžėje	YF
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas plastikiniame būgne	YL
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas plieninėje karkasinėje dėžėje	YB
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas plieniniame būgne	YA
Sudėtinė pakuotė, plastikinis indas pluoštiniame būgne	YJ
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas	6P
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas akytojo plastiko pakuotėje	YY
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas aliumininėje atviroje dėžėje	YR
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas aliumininiame būgne	YQ
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas faneriniame būgne	YT
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas fibrolito dėžėje	YX
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas kietojo plastiko pakuotėje	YZ
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas medinėje dėžėje	YS
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas pintinėje su dangčiu	YV

Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas plieninėje karkasinėje dėžėje	YP
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas plieniniame būgne	YN
Sudėtinė pakuotė, stiklinis indas pluoštiniame būgne	YW
Sudėtų vienas į kitą daiktų rinkinys	NS
Suktuvas	RL
Šeiva	BB
Talpykla su purkštuvu	AT
Talpykla, elastinga	1F
Talpykla, išorinis apvalkalas	OU
Talpykla, lėkštais kraštais, plati, atvira (<i>pan</i>)	P2
Talpykla, metalinė	ME
Talpykla, vieno galono talpos	GL
Tampri plastikinė talpykla skysčiams (<i>flexitank</i>)	FE
Tamprus plastikinis maišas skysčiams (<i>flexibag</i>)	FB
Tarpusavyje suderinta	ZZ
Tinklas	NT
Tinklas, vamzdžio formos, iš tekstilės medžiagų	NV
Tinklas, vamzdžio formos, plastikinis	NU
Tinklinis maišas (rezginė) (<i>rednet</i>)	RT
Tūba (tūbelė)	TU
Tūba (tūbelė) su antgaliu	TV
Tūba (tūbelė), spaudžiama	TD
Tūbos (vamzdeliai), surištos į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	TZ
Vakuuminė pakuotė	VP
Vamzdis	PI

Vamzdžiai, surišti į ryšulėlius/glėbius/ryšulius	PV
Verpstas	SD
Vežimėlis, platforminis	FW
Vidutinio dydžio talpykla biralams	WA
Vidutinio dydžio talpykla biralams, aliumininė	WD
Vidutinio dydžio talpykla biralams, fanerinė	ZX
Vidutinio dydžio talpykla biralams, fanerinė, su vidiniu įklotu	WY
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš austinio plastiko, be apvalkalo/įklotu	WN
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš austinio plastiko, su apvalkalu	WP
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš austinio plastiko, su apvalkalu ir įklotu	WR
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš austinio plastiko, su įklotu	WQ
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš fibrolito	ZT
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš gamtinės medienos	ZW
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš gamtinės medienos, su vidiniu įklotu	WU
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš kietojo plastiko	AA
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš kietojo plastiko, su konstrukcine įranga	ZD
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš plastikinės plėvelės	WS
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš regeneruotos medienos	ZY
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš regeneruotos medienos, su vidiniu įklotu	WZ

Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš tekstilės medžiagų, be apvalkalo/įkloto	WT
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš tekstilės medžiagų, su apvalkalu	WV
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš tekstilės medžiagų, su apvalkalu ir įklotu	WX
Vidutinio dydžio talpykla biralams, iš tekstilės medžiagų, su įklotu	WW
Vidutinio dydžio talpykla biralams, lanksti	ZU
Vidutinio dydžio talpykla biralams, metalinė	WF
Vidutinio dydžio talpykla biralams, metalinė, ne iš plieno	ZV
Vidutinio dydžio talpykla biralams, plieninė	WC
Vidutinio dydžio talpykla biralams, popierinė, daugiasienė	ZA
Vidutinio dydžio talpykla biralams, popierinė, daugiasienė, neperšlampama	ZC
Vidutinio dydžio talpykla biralams, sudėtinė	ZS
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, aliumininė, slėginė (daugiau nei 10 kpa)	WH
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, iš kietojo plastiko, pastatoma, slėginė	ZH
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, iš kietojo plastiko, su konstrukcine įranga, slėginė	ZG
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, metalinė, slėginė (daugiau nei 10 kpa)	WJ
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, plieninė, slėginė (daugiau nei 10 kpa)	WG
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, sudėtinė, iš kietojo plastiko, slėginė	ZN
Vidutinio dydžio talpykla dujoms arba skysčiams, sudėtinė, iš lanksčiojo plastiko, slėginė	ZP
Vidutinio dydžio talpykla kietiems biralams, iš kietojo plastiko, pastatoma	ZF
Vidutinio dydžio talpykla kietiems biralams, sudėtinė, iš kietojo plastiko	PLN
Vidutinio dydžio talpykla kietiems biralams, sudėtinė, iš lanksčiojo plastiko	ZM

Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, aliumininė	WL
Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, iš kietojo plastiko, pastatoma	ZK
Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, iš kietojo plastiko, su konstrukcine įranga	ZJ
Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, metalinė	WM
Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, plieninė	WK
Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, sudėtinė, iš kietojo plastiko	ZQ
Vidutinio dydžio talpykla skysčiams, sudėtinė, iš lanksčiojo plastiko	ZR
Vienarūšių daiktų rinkinys	LT
Vienetas	UN
Vokas	EN
Vokas, plieninis	SV
Žema mobili platforma	SI
Žiedas	RG ⁴ .

TARYBOS ĮGYVENDINIMO SPRENDIMAS

2013 m. spalio 22 d.

kuriuo iš dalies keičiamas Įgyvendinimo sprendimas 2011/77/ES dėl Sąjungos finansinės pagalbos suteikimo Airijai

(2013/525/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2010 m. gegužės 11 d. Tarybos reglamentą (ES) Nr. 407/2010, kuriuo nustatoma Europos finansinės padėties stabilizavimo priemonė ⁽¹⁾, ypač į jo 3 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Airijos prašymu Taryba Įgyvendinimo sprendimu 2011/77/ES ⁽²⁾ jai suteikė finansinę pagalbą remiant griežtą ekonomikos ir reformų programą, kuria siekiama atkurti pasitikėjimą, sudaryti sąlygas tvariam ekonomikos augimui atkurti ir apsaugoti Airijos, euro zonos ir Sąjungos finansinį stabilumą;
- (2) 2013 m. liepos 10 d. Komisija baigė dešimtąją Airijos ekonomikos reformų programos peržiūrą;
- (3) siekiant sudaryti sąlygas išsamiai ir nuodugnai įvertinti programos sąlygų laikymąsi deramai atliekant galutinę peržiūrą ir užtikrinti, kad sprendimas dėl paskutinės finansinės pagalbos išmokos būtų įvykdytas laiku, būtina trumpam laikui pratęsti finansinės pagalbos užtikrinimo laikotarpį;

- (4) todėl Įgyvendinimo sprendimas 2011/77/ES turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Įgyvendinimo sprendimo 2011/77/ES 1 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Finansinė pagalba suteikiama trejus metus ir du mėnesius nuo pirmosios dienos po šio sprendimo įsigaliojimo.“

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja pranešimo apie jį dieną.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Airijai.

Priimta Liuksemburge 2013 m. spalio 22 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

L. LINKEVIČIUS

⁽¹⁾ OL L 118, 2010 5 12, p. 1.

⁽²⁾ 2010 m. gruodžio 7 d. Tarybos įgyvendinimo sprendimas 2011/77/ES dėl Sąjungos finansinės pagalbos suteikimo Airijai (OL L 30, 2011 2 4, p. 34).

III

(Kiti aktai)

EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ

ELPA PRIEŽIŪROS INSTITUCIJOS SPRENDIMAS

Nr. 394/11/COL

2011 m. gruodžio 14 d.

kuriuo aštuoniasdešimt trečiąjį kartą iš dalies keičiamos procedūrinės ir esminės taisyklės valstybės pagalbos srityje, įtraukiant naują skyrių apie valstybės pagalbos taisyklių taikymą nuo 2012 m. sausio 1 d. bankams skirtoms priemonėms finansų krizės sąlygomis paremti

ELPA PRIEŽIŪROS INSTITUCIJA (TOLIAU – INSTITUCIJA),

kadangi:

pagal Priežiūros institucijos ir Teismo susitarimo 5 straipsnio 2 dalies b punktą institucija skelbia pranešimus arba gaires dėl EEE susitarime nagrinėjamų klausimų, jei tai aiškiai numatyta tame susitarime arba Priežiūros institucijos ir Teismo susitarime arba jei institucija mano tai esant reikalinga,

2011 m. gruodžio 1 d. Europos Komisija priėmė komunikatą dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo nuo 2012 m. sausio 1 d. bankų priemonėms finansų krizės sąlygomis paremti ⁽¹⁾,

šis komunikatas taip pat svarbus Europos ekonominei erdvei,

pagal EEE susitarimo 1 straipsnyje nustatytą vientisumo tikslą reikia užtikrinti, kad EEE valstybės pagalbos taisyklės būtų vienodai taikomos visoje Europos ekonominėje erdvėje,

pagal EEE susitarimo XV priedo 11 puslapyje esančio skyriaus „BENDROSIOS NUOSTATOS“ II punktą institucija, pasikonsultavusi su Komisija, turi priimti aktus, atitinkančius Europos Komisijos priimtus aktus,

institucija šiuo klausimu konsultavosi su Europos Komisija ir ELPA valstybėmis 2011 m. gruodžio 2 d. raštais,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Valstybės pagalbos gairės iš dalies keičiamos įtraukiant naują skyrių apie valstybės pagalbos taisyklių taikymą nuo 2012 m. sausio 1 d. bankams skirtoms priemonėms finansų krizės sąlygomis paremti.

Naujasis skyrius pateikiamas šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Šio sprendimo tekstas autentiškas tik anglų kalba.

Priimta Briuselyje 2011 m. gruodžio 14 d.

ELPA priežiūros institucijos vardu

Oda Helen SLETNES

Pirmininkė

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON

Kolegijos narys

⁽¹⁾ OL C 356, 2011 12 6, p. 7.

PRIEDAS

VALSTYBĖS PAGALBOS TAISYKLIŲ TAIKYMAS NUO 2012 M. SAUSIO 1 D. BANKAMS SKIRTOMS PRIEMONĖMS FINANSŲ KRIZĖS SĄLYGOMIS PAREMTI**1. Įžanga**

- (1) Nuo pasaulinės finansų ir ekonomikos krizės pradžios 2008 m. rudenį ELPA priežiūros institucija (toliau – institucija) paskelbė keturis gairių rinkinius ⁽¹⁾, kuriuose pateikė išsamias gaires dėl valstybės paramos finansų įstaigoms ⁽²⁾ suderinamumo su Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) 61 straipsnio 3 dalies b punkto reikalavimais kriterijų. Minėtų gairių rinkiniai yra tokie: valstybės pagalbos taisyklių taikymas finansų įstaigoms skirtoms priemonėms dėl dabartinės pasaulinės finansų krizės ⁽³⁾ (toliau – Bankų gairės), finansų įstaigų kapitalo atkūrimas esant dabartinei finansų krizei: pagalbos apribojimas iki mažiausios būtinos sumos ir apsaugos priemonės nuo netinkamo konkurencijos iškraipymo ⁽⁴⁾ (toliau – Kapitalo atkūrimo gairės), sumažėjusios vertės turto tvarkymas EEE bankų sektoriuje ⁽⁵⁾ (toliau – Sumažėjusios vertės turto gairės) ir finansų sektoriaus gyvybingumo atkūrimas ir restruktūrizavimo priemonių vertinimas pagal valstybės pagalbos taisykles dabartinės krizės sąlygomis ⁽⁶⁾ (toliau – Restruktūrizavimo gairės). Trijuose iš šių keturių gairių rinkinių – Bankų, Kapitalo atkūrimo ir Sumažėjusios vertės turto gairėse – išdėstomos būtinos ELPA valstybių teikiamos pagrindinių rūšių pagalbos (garantijų dėl įsipareigojimų, kapitalo atkūrimo ir paramos turtui priemonių) suderinamumo sąlygos, o Restruktūrizavimo gairėse smulkiai apibūdinami ypatumai, kurie turi būti būdingi restruktūrizavimo (arba gyvybingumo) planui, bankams pagal EEE susitarimo 61 straipsnio 3 dalies b punktą teikiant su krize susijusią valstybės pagalbą.
- (2) 2011 m. kovo 2 d. institucija priėmė penktąjį gairių rinkinį – dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo nuo 2011 m. sausio 1 d. bankams skirtoms paramos priemonėms dėl finansų krizės ⁽⁷⁾ (toliau – Pratęsimo gairės). Pratęsimo gairėmis iki 2011 m. gruodžio 31 d. pakeistomis sąlygomis pratęstas Restruktūrizavimo gairių – vienintelio iš keturių gairių rinkinių, kuriame nustatytas galiojimo terminas, – taikymas. Pratęsimo gairėse institucija taip pat nurodė, kad, jos nuomone, vis dar tenkinami valstybės pagalbos tvirtinimo pagal EEE susitarimo 61 straipsnio 3 dalies b punktą, pagal kurį pagalba išimtinai leidžiama kurios nors valstybės narės arba ELPA valstybės ekonomikos dideliems sutrikimams atitaisyti, reikalavimai ir kad turi toliau galioti Bankų, Kapitalo atkūrimo ir Sumažėjusios vertės turto gairės, kad būtų turimos gairės dėl su krize susijusios pagalbos bankams suderinamumo su EEE susitarimo 61 straipsnio 3 dalies b punktu kriterijų.
- (3) 2011 m. padidėjusi įtampa valstybės garantuotos skolos rinkose darė vis didesnę spaudimą EEE bankų sektoriui, ypač vidutinio ir ilgalaikio finansavimo rinkoms. 2011 m. spalio 26 d. susitikime valstybių ar vyriausybių vadovų sutartu priemonių bankų sektoriuje rinkiniu ⁽⁸⁾ siekiama atkurti pasitikėjimą bankų sektoriui garantuojant vidutinės trukmės finansavimą ir, atsižvelgiant į valstybės garantuotos skolos pozicijų įvertinimą rinkoje, sudarant laikiną kapitalo rezervą, kurio kapitalo santykis – 9 % aukščiausios kokybės kapitalo. Institucijos nuomone, nepaisant šių priemonių, valstybės pagalbos tvirtinimo pagal 61 straipsnio 3 dalies b punktą reikalavimai bus tenkinami ir pasibaigus 2011 m.
- (4) Todėl Bankų, Kapitalo atkūrimo ir Sumažėjusios vertės turto gairės bus taikomos ir po 2011 m. gruodžio 31 d. Pratęsimas ir Restruktūrizavimo gairių taikymas – jos galioja ir po 2011 m. gruodžio 31 d. ⁽⁹⁾ Institucija stebės padėtį finansų rinkose ir, kai tik leis rinkos sąlygos, imsis priemonių, kad nustatytų tvaresnes valstybės pagalbos bankams sanuoti ir restruktūrizuoti pagal EEE susitarimo 61 straipsnio 3 dalies b punktą taisykles.

⁽¹⁾ EEE susitarimo 61 ir 62 straipsnių ir Priežiūros institucijos ir Teismo susitarimo 3 protokolo 1 straipsnio taikymo ir aiškinimo gairės (toliau – Valstybės pagalbos gairės), institucijos priimtos ir paskelbtos 1994 m. sausio 19 d., paskelbtos *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* (toliau – OL) L 231, 1994 9 3, p. 1, ir EEE priede Nr. 32, 1994 9 3, p. 1. Paskutinį kartą gairės iš dalies pakeistos 2011 m. kovo 2 d. Atnaujinta valstybės pagalbos gairių versija skelbiama institucijos interneto svetainėje <http://www.eftasurv.int/state-aid/legal-framework/state-aid-guidelines/>.

⁽²⁾ Kad skaitytojui būtų patogiau, finansų įstaigos šiame dokumente vadinamos tiesiog bankais.

⁽³⁾ Paskelbta adresu <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=16604&1=1>.

⁽⁴⁾ Paskelbta adresu <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=16015&1=1>.

⁽⁵⁾ Paskelbta adresu <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=16585&1=1>.

⁽⁶⁾ Paskelbta adresu <http://www.eftasurv.int/media/state-aid-guidelines/Part-VIII---Return-to-viability-and-the-assessment-of-restructuring-measures-in-the-financial-sector.pdf>.

⁽⁷⁾ Paskelbta adresu <http://www.eftasurv.int/media/state-aid-guidelines/Part-VIII---Financial-Crisis-Guidelines-2011.pdf>.

⁽⁸⁾ 2011 m. spalio 26 d. ES valstybių ar vyriausybių vadovų pareiškimas (http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/en/ec/125621.pdf).

⁽⁹⁾ Pagal institucijos ankstesnę praktiką dabartinės arba naujos bankų paramos schemos (kad ir kokios jose būtų nustatytos paramos priemonės – garantijos, kapitalo atkūrimas, likvidumas, parama turtui ar kt.) bus prireikus pratęstos arba patvirtintos tik šešiams mėnesiams, kad 2012 m. viduryje būtų galima atlikti kitus taisymus.

- (5) Siekiant palengvinti priemonių bankų sektoriuje rinkinio įgyvendinimą ir atsižvelgti į bankų rizikos profilio pokyčius nuo krizės pradžios, pageidautina aiškiau apibrėžti ir atnaujinti tam tikrus taisyklių aspektus. Šiose gairėse išdėstomi reikiami su krize susijusios pagalbos bankams teikimo nuo 2012 m. sausio 1 d. suderinamumo kriterijų pakeitimai. Visų pirma šiomis gairėmis:
- a) papildomos Kapitalo atkūrimo gairės: pateikiama išsamesnių gairių, kaip užtikrinti deramą atlygį už kapitalo priemones, kurios neduoda fiksuotos grąžos;
 - b) paaiškinama, kaip institucija atliks proporcingą ilgalaikio bankų gyvybingumo įvertinimą atsižvelgdama į priemonių bankų sektoriuje rinkinį; ir
 - c) peržiūrimi metodai, kuriais užtikrinama, kad už garantijas dėl bankų įsipareigojimų mokami mokesčiai būtų pakankamai dideli susijusiai pagalbai apriboti iki minimumo, taip siekiant užtikrinti, kad metodais būtų atsižvelgiama į didesnius pastarojo meto bankų kredito įsipareigojimų neįvykdymo apsekitimo sandorių (CDS) palūkanų normų skirtumus ir atitinkamos ELPA valstybės CDS palūkanų normų skirtumų poveikį.

2. Valstybės vykdomo kapitalo atkūrimo įkainojimas ir sąlygos

- (6) Kapitalo atkūrimo gairėse pateikiamos bendros kapitalo injekcijų įkainojimo gairės. Tos gairės daugiausia susijusios su fiksuotos grąžos duodančiomis kapitalo priemonėmis.
- (7) Atsižvelgdama į reglamentavimo pokyčius ir kintančią rinkos aplinką, institucija numato, kad ateityje valstybės kapitalo injekcijos gali dažniau būti kintamą atlygį duodančių akcijų formos. Pageidautina aiškiau apibrėžti kapitalo injekcijų įkainojimo taisykles, nes atlygio už tokias akcijas forma – (neužtikrinti) dividendai ir kapitalo prieaugis, todėl sunku tiesiogiai įvertinti *ex ante* atlygį už tokias priemones.
- (8) Todėl atlygį už tokias kapitalo injekcijas institucija vertins remdamasi akcijų emisijos kaina. Pasirašomų kapitalo injekcijų akcijų kaina turėtų būti pakankamai diskontuota (patikslinus atsižvelgiant į vertės sumažėjimą) ⁽¹⁾ prieš pat pranešant apie kapitalo injekciją, kad būtų pakankamai užtikrinta, jog valstybė gautų deramą atlygį ⁽²⁾.
- (9) Į biržos sąrašus įtrauktiems bankams orientacinė akcijos kaina turėtų būti kotiruojama akcijų rinkos kaina su teisėmis, lygiavertėmis toms, kurios priskiriamos išleidžiamoms akcijoms. Į biržos sąrašus neįtrauktiems bankams tokios rinkos kainos nėra, todėl ELPA valstybės turėtų taikyti deramą rinka grindžiamo vertinimo metodą (įskaitant panašių grupių kainos ir pelno santykio metodą arba kitus visuotinai pripažintus vertinimo metodus). Pasirašomos akcijos turėtų būti pakankamai diskontuotos šios rinkos (arba rinka grindžiamos) vertės.
- (10) Jei ELPA valstybės pasirašo akcijas be balsavimo teisių, gali būti reikalingas didesnis diskontas, kurio dydis turėtų atspindėti akcijų su balsavimo teisėmis ir akcijų be balsavimo teisių kainų skirtumą vyraujančiomis rinkos sąlygomis.
- (11) Kapitalo atkūrimo priemonėmis bankai turi būti deramai skatinami kuo greičiau atsisakyti valstybės paramos. Jei paskatos atsisakyti paramos sumanytos taip, kad ribojamos ELPA valstybės galimybės tikėtis kintamą atlygį duodančių akcijų kurso padidėjimo, pavyzdžiui, seniesiems akcininkams išleidžiami varantai, kad jie iš valstybės galėtų išpirkti naujas akcijas už kainą, kuri apima deramą metinę grąžą valstybei, bus reikalingas didesnis diskontas, kad būtų atspindėtas akcijų kurso padidėjimo galimybių apribojimas.
- (12) Bet kuriuo atveju diskonto dydis turi atspindėti kapitalo injekcijos, susijusios su esamu aukščiausios kokybės I lygio kapitalu, dydį. Kuo didesnis kapitalo trūkumas, susijęs su esamu kapitalu, tuo didesnė rizika valstybei, todėl reikalingas didesnis diskontas.
- (13) Mišriose priemonėse iš esmės turėtų būti numatytas alternatyvus atkarpų mokėjimo mechanizmas, pagal kurį atkarpos, kurios negali būti išmokėtos grynaisiais, būtų valstybei išmokamos išleidžiant naujas akcijas.
- (14) Institucija toliau reikalaus, kad bet kurio banko, gaunančio valstybės paramą kapitalo atkūrimo arba sumažėjusios vertės turto priemonėmis, restruktūrizavimo planą (arba atnaujintą restruktūrizavimo planą) ELPA valstybės pateiktų per šešis mėnesius nuo institucijos sprendimo, kuriuo jam leidžiama teikti sanavimo pagalbą, datos. Jei sprendimas dėl sanavimo pagalbos teikimo bankui pagal pagalbos bankams suderinamumo su EEE susitarimo 61 straipsnio 3 dalies b punktu taisyklės (nesvarbu, ar ji susijusi su ta pačia restruktūrizavimo operacija) jau priimtas, institucija gali reikalauti restruktūrizavimo planą pateikti per trumpesnę nei šešių mėnesių laikotarpį. Atlikdama proporcingą ilgalaikio bankų gyvybingumo vertinimą, institucija atsižvelgs į visus požymius, iš kurių matyti, kad bankai gali būti ilgą laiką gyvybingi daug nerestruktūrizuoti, visų pirma kai kapitalo iš esmės pritrūksta dėl sumažėjusio

⁽¹⁾ Sumažėjimas gali būti apskaičiuojamas taikant visuotinai pripažintus rinkos metodus (pvz., teorinę kainą be pasirašymo mokesčio (TERP)).

⁽²⁾ Jei ELPA valstybės pasirašo akcijų emisiją, emitentas turėtų mokėti deramą pasirašymo mokesť.

pasitikėjimo valstybės garantuota skola, kai valstybės kapitalo injekcija apribojama suma, reikalinga kompensuoti nuostoliams dėl EEE susitarimo susitariančiųjų šalių obligacijų įvertinimo pagal rinkos kainą bankuose, kurie kitais atžvilgiais yra gyvybingi, ir kai analizė rodo, kad šie bankai pernelyg nerizikavo įgydami valstybės garantuotos skolos vertybinių popierių.

3. Valstybės garantijų įkainojimas ir teikimo sąlygos

- (15) Bankai gali gauti valstybės garantiją dėl naujų užtikrintų arba neužtikrintų skolos priemonių, išskyrus laikomąsias kapitalu, emisijos. Kadangi spaudimas bankų finansavimui daugiausia daromas vidutinio ir ilgalaikio finansavimo rinkose, valstybės garantijos turėtų būti iš esmės taikomos skoloms, kurių grąžinimo terminas – nuo vienerių iki penkerių metų (septyneri metai, kai padengtos obligacijos).
- (16) Nuo krizės pradžios valstybės garantijų kaina siejama su gavėjo CDS palūkanų normų skirtumų mediana 2007 m. sausio 1 d.–2008 m. rugpjūčio 31 d. Nuo 2010 m. liepos 1 d. galioja padidinta kaina, kuri geriau atspindi atskirų gavėjų rizikos profilį⁽¹⁾.
- (17) Siekiant atsižvelgti į didesnius pastarojo meto bankų CDS palūkanų normų skirtumus dėl rizikos, turėtų būti ši įkainojimo formulė atnaujinta ir remiamasi CDS palūkanų normų skirtumų mediana per trejų metų laikotarpį, pasibaigiantį likus vienam mėnesiui iki garantijų suteikimo. Kadangi per pastaruosius metus CDS palūkanų normų skirtumai iš dalies padidėjo dėl atskiriems bankams nebūdingos įtakos, visų pirma dėl didėjančios įtampos valstybės garantuotos skolos rinkose ir apskritai didesnio rizikos suvokimo bankų sektoriuje, šioje formulėje atskiriems bankams būdinga rizika turėtų būti atskirta nuo EEE valstybių ir visos rinkos CDS palūkanų normų skirtumų pokyčių. Ši formulė taip pat turėtų atspindėti tai, kad garantijos dėl padengtų obligacijų kelia garantui gerokai mažesnę riziką nei garantijos dėl neužtikrintos skolos.
- (18) Atsižvelgiant į 17 punkte paminėtus principus, pagal priede išdėstytą peržiūrėtą įkainojimo formulę nustatomi minimalūs garantijų mokesčiai, kurie turėtų būti taikomi, kai valstybės garantijos teikiamos nacionaliniu pagrindu, ELPA valstybėms nesudarant bendro garantijų fondo. Institucija šią formulę taikys visoms valstybės garantijoms dėl 2012 m. sausio 1 d. arba vėliau bankų prisiimtų įsipareigojimų, kurių įvykdymo terminas – vieni arba daugiau metų.
- (19) Kai garantijomis dengiami įsipareigojimai, išreikšti ne garanto nacionaline valiuta, turėtų būti taikomas papildomas mokestis, kad būtų padengta garanto prisiimta valiutos kurso rizika.
- (20) Kai reikia, kad garantijomis būtų dengiama skola, kurios grąžinimo terminas – mažiau nei vieni metai, institucija toliau taikys dabartinę įkainojimo formulę, kuri pateikiama susipažinti priedėlyje. Institucija neleis garantijomis dengti skolų, kurių grąžinimo terminas – mažiau nei trys mėnesiai, išskyrus išimtinius atvejus, kai tokios garantijos reikalingos finansų stabilumui užtikrinti. Tokiais atvejais institucija atitinkamą atlygį vertins atsižvelgdama į būtinybę pakankamai skatinti kuo greičiau atsisakyti valstybės paramos.
- (21) Jei ELPA valstybės nuspręs nustatyti bendro garantijų dėl bankų įsipareigojimų fondo sudarymo tvarką, institucija atitinkamai peržiūrės savo rekomendacijas, visų pirma siekdama užtikrinti, kad ELPA valstybių CDS palūkanų normų skirtumai nedarytų didesnio poveikio, nei reikia.
- (22) Kad institucija galėtų įvertinti, kaip peržiūrėta įkainojimo formulė taikoma praktiškai, ELPA valstybės, pranešdamos apie naujas arba pratęstas garantijų schemas, turėtų kiekvienam reikalavimus gauti tokias garantijas atitinkančiam bankui nurodyti orientacinį mokestį, nustatytą taikant formulę, kuria atsižvelgiama į naujausius rinkos duomenis. Per tris mėnesius nuo kiekvienos garantuotų obligacijų emisijos ELPA valstybės taip pat turėtų pranešti institucijai apie faktinį garantijos mokestį, taikytą kiekvienai garantuotų obligacijų emisijai.

⁽¹⁾ Žr. 2010 m. balandžio 30 d. Konkurencijos GD darbinį dokumentą dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo vyriausybės garantijų schemoms, skirtoms bankų skolai padengti, taikomoms po 2010 m. birželio 30 d. (http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/phase_out_bank_guarantees.pdf).

Priedėlis

Garantijos dėl skolų, kurių grąžinimo terminas – vieni arba daugiau metų

Garantijos mokestis turėtų būti lygus bent:

- 1) 40 bazinių punktų (bp) bazinio mokesčio ir
- 2) rizika pagrįsto mokesčio, gauto 40 bazinių punktų padauginus iš rizikos mato, kurį sudaro i) pusė gavėjo penkerių metų pirmųjų CDS palūkanų normų skirtumo medianos per trejus metus, kurie baigiasi likus vienam mėnesiui iki garantuotų obligacijų emisijos datos, ir pirmųjų kreditorių rodiklio iTraxx (*iTraxx senior financials index*) penkerių metų medianai tuo pačiu laikotarpiu santykio ir ii) pusė visų EEE valstybių penkerių metų pirmųjų CDS palūkanų normų skirtumo medianos ir garantiją teikiančios ELPA valstybės narės penkerių metų pirmųjų CDS palūkanų normų skirtumo medianos santykio, sumai.

Garantijos mokesčio formulė užrašoma taip:

$$\text{Mokestis} = 40bp \times (1 + (1/2 \times A/B) + (1/2 \times C/D))$$

čia A – gavėjo penkerių metų pirmųjų CDS palūkanų normų skirtumo mediana, B – pirmųjų kreditorių rodiklio iTraxx (*iTraxx senior financials index*) penkerių metų mediana, C – visų EEE valstybių penkerių metų pirmųjų CDS palūkanų normų skirtumo mediana ir D – garantiją teikiančios ELPA valstybės penkerių metų pirmųjų CDS palūkanų normų skirtumo mediana.

Apskaičiuojant medianas atsižvelgiama į trejų metų laikotarpį, pasibaigiantį likus vienam mėnesiui iki garantuotų obligacijų emisijos datos.

Nustatant garantijos dėl padengtų obligacijų mokestį gali būti atsižvelgiama tik į pusę rizika pagrįsto mokesčio, apskaičiuoto pagal 2 punktą.

Reprezentatyviųjų CDS duomenų neturintys bankai

Bankų, kurie neturi CDS duomenų arba neturi reprezentatyviųjų CDS duomenų, tačiau turi kredito reitingą, lygiavertis CDS palūkanų normų skirtumas turėtų būti nustatomas iš tos reitingo kategorijos banko penkerių metų CDS palūkanų normų skirtumo medianos tuo pačiu imties laikotarpiu, pagrįstos reprezentatyviaja EEE valstybių didelių bankų imtimi. Priežiūros institucija vertins, ar banko CDS duomenys reprezentatyvūs.

Bankų, kurie neturi nei CDS duomenų, nei kredito reitingo, lygiavertis CDS palūkanų normų skirtumas turėtų būti nustatomas iš žemiausios reitingo kategorijos⁽¹⁾ banko penkerių metų CDS palūkanų normų skirtumo medianos tuo pačiu imties laikotarpiu, pagrįstos reprezentatyviaja EEE valstybių didelių bankų imtimi. Apskaičiuotas šios kategorijos bankų CDS palūkanų normų skirtumas gali būti tikslinamas remiantis priežiūros institucijos atliktu vertinimu.

Reprezentatyviasias EEE valstybių didelių bankų imtis nustatys institucija.

Garantijos dėl skolų, kurių grąžinimo terminas – mažiau nei vieni metai

Kadangi skoloms, kurių grąžinimo terminas – mažiau nei vieni metai, CDS palūkanų normų skirtumai gali būti netinkama kredito rizikos priemonė, garantijos dėl tokios skolos mokestis turėtų būti lygus bent:

- 1) 50 bazinių punktų bazinio mokesčio ir
- 2) rizika pagrįsto mokesčio, lygaus 20 bazinių punktų A+ ar A reitingą turintiems bankams, 30 bazinių punktų A– reitingą turintiems bankams arba 40 bazinių punktų žemesnį nei A– reitingą turintiems ar jokio reitingo neturintiems bankams, sumai.

⁽¹⁾ Žemiausia reitingo kategorija – A, nes nepakanka duomenų apie BBB reitingo kategoriją.

III *Kiti aktai*

EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ

- ★ 2011 m. gruodžio 14 d. ELPA priežiūros institucijos sprendimas Nr. 394/11/COL, kuriuo aštuoniasdešimt trečiąjį kartą iš dalies keičiamos procedūrinės ir esminės taisyklės valstybės pagalbos srityje, įtraukiant naują skyrių apie valstybės pagalbos taisyklių taikymą nuo 2012 m. sausio 1 d. bankams skirtoms priemonėms finansų krizės sąlygomis paremti 72

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT